

# INSIDE: August Moon Festival Calendar-Pg. 2

Vol. XX  
No. 20  
Aug. 21, 1992

雙周  
版

# SAMPAN

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

## Under the Moon



By Ming K. Zhu

By Maria Hungwah Goodman

China has always been an agricultural country. The major festivals celebrated throughout the year usually coincide with the weather changes that are closely related to the rhythm of the growing seasons. The August Moon Festival falls on the 15th day of the 8th month of the Lunar Calendar. It's the time when, after a year's hard work, farmers can sit back and look forward to a full harvest. It's when the Chinese thank the earth and heaven (represented by the Moon) for a year of prosperity and peace.

To the Chinese, the Moon is more than just a heavenly body. The Moon is a sympathetic goddess who facilitates the life line of people - agriculture. Its other names are "the Moon Empress" or "the Moon Buddha". The full moon is seen by many Chinese people as a symbol of family reunion. Legend has it that the Moon Lady, Chang E, is the goddess who blesses the family. According to Chinese tradition, the August Moon, or to be exact, the Mid-Autumn Moon is at its brightest and roundest on this day.

The term "Mid-Autumn" was first used in ancient Chinese texts. The tradition of celebrating it en masse

probably dates back to the Tang Dynasty (618-907 A.D.). It was a festival especially welcomed by women during a time they were not allowed to be seen in public except on a few special occasions. On the night of the festival, women would dress up in their best and go out together until the small hours of the morning. This tradition of "Walking in the Moonlight" has lost its significance since times have changed. Yet for hundreds of years, the August Moon festival had given these "home-bound" women a lot to look forward to during the year.

Traditionally, August Moon Festival is a time for the family to be together, to enjoy the peace and well-being of having a good year behind and ahead of them. After supper, people set up a table outdoors (in the courtyard or balcony). The food is simple: mooncakes, autumnal fruits, and tea. Pears, apples, grapes, and bananas are the favorite choices. Before the moon comes out, people light incense and offer a prayer to the Moon. The full moon, especially the August Moon, is a messenger who carries the wish - sent

continued on page 19

## Perception of Danger Hurting Chinatown

Officials Say Area Is Safe

Fearing that visitors are staying away recent months to make the area safer from Chinatown at night because they believe its streets are unsafe, the Flynn administration has asked two members of the Chinatown community to explain measures the city has taken to improve safety and the quality of life in the neighborhood.

In a meeting in Chinatown last week, Yon Lee, the city's liaison to the Chinese community, and Frank Chin, a businessman and prominent Chinatown figure, said the city has increased its police presence in the neighborhood in addition to cracking down on the area's prostitution.

According to Lee, Mayor Raymond Flynn is concerned about prostitution and gang violence in the neighborhood. Lee said that the neighborhood is suffering from the perception that its streets are dangerous at night, but he explained that measures have been taken by law enforcement officials in

Lee said that the Asian Task Force formed to investigate Asian crime in Chinatown and elsewhere - has been moved from Area A to police headquarters because Asian-against-Asian crime is a more serious problem outside of Chinatown than inside it.

However, half of the Task Force members will remain in Area A, while two Asian officers - Ted Lee and Danny Chow - will be deployed in Chinatown. In addition, Stanley Woo has volunteered for a permanent daytime walking shift in Chinatown.

In addition to Woo, another Asian officer will be walking the streets of Chinatown from 4 in the afternoon to 11 at night, according to Lee. As a result, he said, a police officer will be walking the streets of Chinatown from 8 in the morning to 11 at night. Chin continued on page 17

## Group to Preserve Chinese History

By Ting-Fun Yeh,

Walking past the Chinatown Gateway and its pair of marble lions, how many times have you wondered how it all started? Or is it a question that seems irrelevant compared to the immediate worries of today?

If you stop a moment on your way to have dim sum, or to pick up some fresh tou-fou, maybe you will catch a whisper or two by the mosaic map of old China on Tyler Street, or by the street sign pointing to Ping-On Alley.

There are many reasons why a group of us have come together to form the

Chinese Historical Society of New England, which is the first of its kind in New England.

David Wong, whose family has operated the Sun Sun Market in Chinatown since 1947 initiated the effort more than a year and a half ago. "I want to make sure the story of the old times are told and passed on to our future generation," he said. "There is much in our history that we should be proud of."

Davis Woo, another founding member, also talked with emotion about his desire to help instill in his

continued on page 17



Officers of the Chinese Historical Society of New England in front of the Chong Lung Kee Co., which was Chinatown's oldest market until its closing this month. From left are Ting-Fun Yeh, President; Davis Woo and David S.Y. Wong, Vice Presidents; and Peter H. Wong, a Chinatown businessman.

# ASIAN COMMUNITY

**Sunday August 23**

**23RD ANNUAL AUGUST MOON FESTIVAL SCHEDULE OF EVENTS IN BOSTON CHINATOWN**

**MASTER OF CEREMONIES: DR. WILSON HSIN, STAGE MANAGER: PHILLIP HONG**

11:00 AM-11:20 AM	DRAGON DANCE AND LION DANCE Eastern U.S. Kung Fu Federation	1:55 PM-2:15 PM	KWONG KOW CHINESE SCHOOL (CHINESE ETHNIC DANCE)
11:20 AM-11:40 AM	OPENING REMARKS BY:PAUL WONG MAYOR FLYNN DIRECTOR JAMES CHANG	2:15 PM-2:35 PM	SIN WANG WANG (TRADITIONAL CHINESE DANCE)
11:40 AM-11:50 AM	MING'S DANCE IMAGE (CLASSICAL CHINESE DANCE)	2:35 PM-3:05 PM	BOSTON CHINESE EVANGELICAL CHURCH
11:50 AM-12:20 PM	RONALD McDONALD (MAGIC SHOW)	3:05 PM-3:25 PM	ARTHUR MURRAY DANCE STUDIOS (BALLROOM DANCING DEMONSTRATION)
12:20 PM-12:30 PM	LANCY LEE (PEACOCK DANCE)	3:25 PM-3:40 PM	HARBOR LIGHTS DANCE JAM CO. (JAZZ DANCE)
12:30 PM-12:55 PM	CONTEMPO BAND (CHINESE POP SONGS)	3:40 PM-4:00 PM	CHINESE LANGUAGE SCHOOL (QUINCY) (CHINESE FOLK DANCE)
12:55 PM-01:15 PM	WAH LUM KUNG FU ASSOCIATION (KUNG FU DEMONSTRATION)	4:00 PM-4:15 PM	AMERICAN CHINESE ART SOCIETY (TRADITIONAL CHINESE DANCES)
1:15 PM-1:30 PM	PIGGYBACK DANCE GROUP (BALLET AND JAZZ DANCE)	4:15 PM-4:30 PM	VIETNAMESE AMERICAN CIVIC ASSOCIATION (TRADITIONAL VIETNAMESE DANCE)
1:30 PM-1:55 PM	GREATER BOSTON CHINESE CULTURAL ASSOC. (CHINESE MUSIC ENSEMBLE)	4:40 PM-5:00 PM	(CHRISTIAN MUSIC)
			FASHION SHOW

**北美事務協調委員會駐波士頓辦事處**  
*Coordination Council for North American Affairs*  
*Office in Boston*

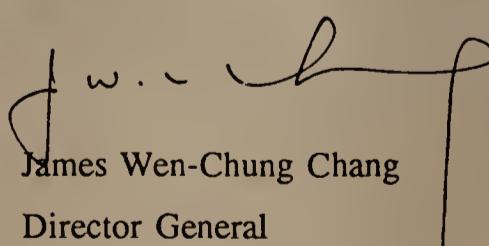
August 25, 1992

Dear Friends,

I would like to express my warm welcome to the participants of the Twenty Third Annual August Moon Festival. I am sure we can look forward to the enjoyable afternoon, filled with unique cultural experiences, interesting and exciting programs, and tasteful Chinese delicacies.

I would also like to congratulate the co-sponsors of the festival - Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA), Greater Boston Chinese Cultural Association (GBCCA), New England Medical Center (NEMC), the City of Boston, and Chinese Culture Institute (CCI) - for the wonderful job they have done in planning and organizing this year's event, and wish them continued success.

Sincerely,



James Wen-Chung Chang  
Director General

## IN THE CITY

## Combat Zone a Problem for Chinatown

While Chinatown officials are confident that the recent crackdown on prostitutes and their customers has so far been effective in keeping them off the streets of the neighborhood, some people suggest that the problem is likely to recur given Chinatown's proximity to the Combat Zone, which continues to be a magnet for drug dealers, prostitutes and pimps.

But while opinion seems split on whether the Combat Zone, which has greatly diminished in size over the last five years, will fade away naturally in the near future, most Chinatown officials agree that the police should continue to focus much of their energy on arresting johns as a way to deter people from seeking prostitutes in the Chinatown area.

According to a police department spokesman, police made 54 arrests for prostitution and 25 for soliciting prostitutes in the first week of the police crackdown. The following week netted 13 johns and 29 prostitutes, with the majority of the johns coming from suburban areas, the spokesman said.

"I think it's working very well," said Neil Chin, a Chinatown resident who has been active in trying to address the problem. "We don't



View of the Combat Zone.

get awakened at three in the morning...we don't hear pimps beating up prostitutes." Chin said he believed the police were on the right track in arresting the johns, pointing out that in Portland, Oregon, the police impound the cars of johns if they are repeatedly arrested for soliciting prostitutes - an approach that the city of Worcester is also considering implementing.

Davis Woo, acting executive director of the Chinatown/South Cove Neighborhood Council, agreed that the police crackdown seemed to be working. "I've noticed a significant drop off in the number of

prostitutes hanging around the residential area," he said. But, he added, "I don't think they'd ever stop it completely."

While Woo said that arresting the johns was the most effective way to control prostitution in the area, he added that the police would have to make arrests consistently over the long term for it to serve as an effective deterrent.

Chin, meanwhile, suggested that the roots of the problem can in part be found in Chinatown's proximity to the Theater District and the Combat Zone. As long as Chinatown shares its border with the Combat Zone, it seems likely that prostitution will continue to be a problem there, he said.

The Combat Zone was created during the administration of Mayor Kevin White to replace the adult entertainment district that had been concentrated in Scollay Square. Demolished as part of a 1960s urban renewal project which included the construction of

Government Center, Scollay Square, according to Chin, can't really be compared to the Combat Zone. "Scollay Square never had the kind of crime and attitude that pervaded the Combat Zone," he said. "The Combat Zone was 100 percent sleaze."

A walk through what remains of the Combat Zone shows that despite the strong Asian business presence on Washington Street, the area continues to be a haven for a variety of illegal activities and often appears threatening to pedestrians who frequent the area to use Asian markets, shops and restaurants.

People can regularly be seen standing on the corner of LaGrange and Washington streets or near the Pilgrim Theater and the Naked Eye lounge. Groups of people also regularly loiter in front of the China Trade Center, which many people in Chinatown believe is certain to affect business there.

"We ought to have the zoning changed in the Liberty Tree block," said Chin, referring to the section along Washington Street where Combat Zone theaters and lounges remain open. "All the agencies in Chinatown should unite and explore the possibility of getting the zoning changed." Chin suggested that people get scared off by the people who continue to engage in illegal activity on the streets of the Combat Zone.

Chin noted that the Combat Zone also continues to exist because the owners of property there continue to rent it out to Combat Zone establishments. Local businessmen, he suggested, can't pay the kind of rents the

adult entertainment establishments are willing to pay to do business on the street. Moving the adult entertainment zone may also be a problem, he suggested, because no other part of the city wants it on their doorstep.

Woo, however, suggested that the Chinatown prostitution problem can't be completely blamed on the Combat Zone. "The Combat Zone is not dead by any means, but it's dying a slow death," he said. But, he added, "you still have the dope peddlers and pimps hanging around."

"There's got to be a squeeze to cleanup the remaining dregs of the Zone," he said. "The image of drug pusher types and vagrant types is not conducive to business in the China Trade Center."

While Chin suggested that changing the zoning would be one way to push out the Combat Zone, Woo suggested that a more practical way would be to get more Asian businesses to rent out space in the district, which has been the trend in the area in recent years. "You can see that's a way to eliminate that as well," he said.

William Moy, moderator of the Chinatown Neighborhood Council, said the Combat Zone has become a haven for "drug dealers, pick pockets and thieves." He too agreed that "all those people hanging around there isn't good for the China Trade Center."

While Moy believes that it would be in Chinatown's best interest to have the Combat Zone abolished, he said changing the area's zoning to make it happen wouldn't be easy. "It's the adult entertainment area in the city of Boston," he said. "I think it's going to be very, very difficult."

Meanwhile, Yon Lee, the city's liaison to the Chinese community, said that if the community made a request to have the Combat Zone's zoning changed, it would have the support of Mayor Raymond Flynn. He said, however, that the community would have to take the initiative on its own.

Asked where the adult entertainment district could be located if it were moved from the Combat Zone, Lee half jokingly suggested that it could perhaps be located on an island in Boston Harbor if no other neighborhood wanted it on its doorstep.

by Robert O'Malley

## EXECUTIVE DIRECTOR

Director for private, non-profit information and advocacy group for public education in Boston. BA or equivalent experience in education or human service required. Strong writing skills proven ability in fundraising and grant writing. Understanding of public education and sensitivity to multi-race issues essential. Send resume to Citywide Educational Coalition, 37 Temple pl. Boston, Ma 02111 c/o Loretta Roach tel. 542-2835 for job description. Deadline Sept. 4th.

尼倫電器行

KNEELAND ELECTRONICS



58 Kneeland Street  
Boston, Massachusetts 02111



## EXPERT REPAIRS

精工收理

TV CAMCORDERS VCR  
AUDIO & VIDEO EQUIPMENT  
COMPUTER HOME APPLIANCES

快捷妥當



\* FAST RELIABLE SERVICE \*

\* FREE ESTIMATES \*



\*\*\* CALL US AT (617) 695-0588 \*\*\*

\$10.00 OFF ON ALL REPAIRS WITH THIS AD

(Expires 9/1/92)



## Central Artery/Tunnel

*The largest public works project of its kind in the U.S. today, Boston's \$5 billion Central*

*Artery/Tunnel will create a safer, more efficient underground highway, improve airport access, and create acres of open space where an elevated roadway now stands.*

## Secretaries

Immediate need for individuals with minimum 2 years' secretarial experience, advanced knowledge of WordPerfect 5.1 and Lotus 1-2-3, and dBase capability. Minimum 60 wpm typing and good organization and communication skills required. Technical or environmental background helpful.

Please send cover letter and resume to:

BECHTEL/PARSONS Brinckerhoff  
(A Joint Venture of Bechtel Corporation and Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.)

Human Resources, Dept. SP821  
One South Station, Boston, MA 02110

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V  
Principals Only



## KOWLOON<sup>®</sup> RESTAURANT

NEW ENGLAND'S PREMIER ORIENTAL DINING &  
ENTERTAINMENT COMPLEX. FEATURING:

- \* Award-Winning Thai Cuisine
- \* Oriental Banquet Facilities for up to 500 people.
- \* Nick's Comedy Stop Wednesday thru Sunday evenings
- \* Szechuan and Cantonese Menu
- \* Nightly Entertainment
- \* Seafood Raw Bar
- \* Special Oldies Shows

948 Broadway  
Route One North  
Saugus, MA 01906  
Tel: (617) 233-0077  
(617) 233-1236

# HAPPY AUGUST MOON

萬象度月圓



TWO LOCATIONS:

Corner Mall  
Boston, MA  
TEL: (617) 482-9069

Burlington Mall  
Burlington, MA  
TEL: (617) 272-2889

清風送秋爽

## KOWLOON<sup>®</sup> CAFE

At Copley Place  
Boston, MA  
TEL: (617) 247-8877

## MAUI RESTAURANT

1875 Main Street  
Brockton, MA 02401  
TEL: (508) 583-1010

## IN FOCUS

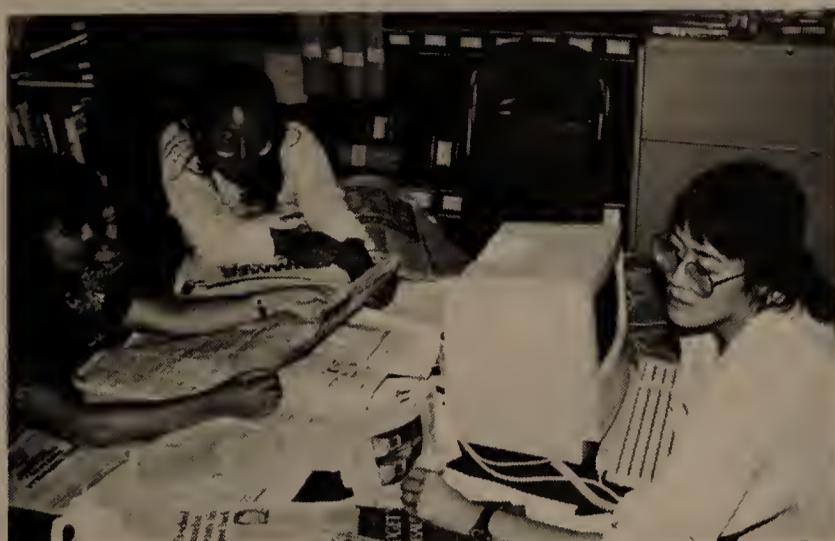
# Project to Study Media's View of Minorities

In an effort to assure that news media coverage of minority communities is balanced, the Asian American Resource Workshop and several organizations representing the black and Hispanic communities have received a grant to fund the Media Education Project.

"Three different communities are coming together to work on common issues," said Helen Liu, the Project's Coordinator and a member of the AARW. "The project has come at an opportune time," she added. "The media has been under the magnifying glass since the LA riots."

In addition to the AARW, the Roxbury Community News, a bi-monthly free newspaper distributed in Roxbury, and the Hispanic Office for Evaluation and Planning, a multi-service center serving the Hispanic community, will be taking part in the project, which is funded by the Boston Foundation and the Hyams Trust.

The three organizations, said Liu, plan to bring residents and community organizations together to examine how the Boston media represents minority communities in its news coverage. The project will focus on three areas: media monitoring, which involves studying television broad-



*Resource Workshop interns Anne Marie Collins (l) and Cathy Kim (m) clipping newspaper articles with Media Project coordinator Helen Liu at the AARW.*

casts and newspaper reports to determine if coverage is balanced; media advocacy, which involves expressing concerns about unfair or unbalanced reports to media outlets; and media literacy workshops, which are meant to teach people how to interpret media reports and how to address their concerns to media outlets.

"We all believe the media has to some extent been playing a somewhat irresponsible role," said Liu, who pointed out that in recent years there

has been a trend toward the kind of "tabloid journalism" that often makes television stations and newspapers more concerned about sales than about presenting a balanced view of life in the

city's minority communities.

She said the project is in part meant to encourage news organizations to provide a broader view of the city's black, Hispanic and Asian communities. Too often, she said, the media turns to the same people to speak for minority communities or to speak on issues affecting those communities. Liu suggested that the news media too often is "reinforcing negative stereotypes" of minorities.

The project, she said, is also meant to teach community organizations how to "advocate for better programming" and "how to be active consumers rather than passive ones." She suggested that, like any product

offered in a society, the media is open to criticism if the consumer isn't satisfied. "You can complain," she said. "You can ask for better reporting."

The project will include two community workshops to be held at a site accessible to all three communities. Part of the workshop might include lectures by media workers on the process of putting together a television news story, she said. There would also be sections to teach residents how to tell "the difference between good reporting and bad reporting" and "how the community can complain about what it doesn't like," she added.

Liu said the AARW has for some time now been monitoring local media to determine how they portray minority communities. She said the Boston Globe has been fairly supportive of their goals, while the television stations have been less cooperative.

"I think for the most part the Globe has actually been pretty good. They had a small period of decline," she said.

"For the TV stations it's been a tougher battle," she added. "Our encounters with them really haven't been fruitful."

Liu noted that in its coverage of the Asian community, the news media often "choose to cover the story about the Asian gangs" or

stories about Asians who have been victimized. They don't tend to write "stories that can be a model for people." She said the media either portrays Asians in a "threatening" light - gangs and tongs, for example - or else they go to the other extreme and describe Asians as the "model minority," which often has the effect of offending other ethnic groups.

Liu pointed out that the AARW once complained about a WBZ Channel 4 story on Chinatown in which youths were shown hanging out on the street of the neighborhood. It was a story, she said, that would make people afraid to come to Chinatown. The AARW suggested that the station should also be reporting on daily life in Chinatown to give people a more balanced view of the area, she explained.

"The type of reporting they do tends to polarize communities" and pose one ethnic group against another, she said, referring to the media in general.

At the same time, she said, news media also has the obligation to report facts. "We're not saying don't give us reality," she said. "But there's more than one view of that reality. We're not getting the bigger picture."

R.O.

The next issue of Sampan will be published on Sept. 4, 1992. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, Aug. 28, 1992. Camera-ready ads are accepted up to Monday, Aug. 31, 1992.

Please note: Calendar items are accepted up to Friday, Aug. 28, 1992 for the Sept. 4, 1992 edition.

Voter Registration will take place in Chinatown on the following days:

Aug. 23, August Moon Festival, 11 am- 3 pm.

Also at the Quincy School Community Council every Monday in August from 1:30-5:30 pm in the Central Office, 885 Washington St., Boston.

## WASHINGTON COLUMBIA II APARTMENTS

Newly renovated one bedroom apartments available with wall-to-wall carpeting, fully applianced kitchen, laundry facilities, and community room, located in Dorchester. Applicants must be elderly, disabled or handicapped. Income cannot exceed \$18,400 (1 person) and \$21,050 (2 persons). The apartments are subsidized through the Department of Housing and Urban Development, Section 8 Program and financed by Massachusetts Housing Finance Agency. To apply please call our office at 825-8888, Simpson Management Co., 702 Washington Street, Dorchester, MA 02124.



Apartments available on an open occupancy basis. Equal Housing Opportunity.



## ASSOCIATE PROJECT DIRECTOR

Functions as the operations manager for the Healthy Start Program. Responsible for the planning and managing workflow to meet program deadlines, supervising contracts management, performance monitoring and preparation of reports and analysis. Ideal candidate should have a master's degree in public health, public administration or related human services management fields. Minimum four (4) years experience with federal contracts, grants management, coordinating budget/administration tasks, operations/program management. Excellent communication and organization skills essential. Experience with community organization in maternal and child health issues is required. Salary: Mid - \$40's.

Send resume to:

June Cooper, Project Director  
The Boston Healthy Start Initiative  
1010 Massachusetts Avenue, 2nd Floor  
Boston MA 02118

## Falmouth Public Schools VACANCIES FOR SEPT. 1992

HEALTH EDUCATION TEACHER  
SCHOOL ADJUSTMENT COUNSELOR  
SOCIAL STUDIES TEACHER  
(ALL AT MIDDLE SCHOOL LEVEL)

### MASS. CERTIFICATION REQUIRED

Apply by August 28, 1992 to:  
Octavio Furtado  
Director of Personnel  
Falmouth Public Schools  
340 Teaticket Highway  
East Falmouth, MA 02536  
EOE

## BUSINESS OPPORTUNITY

Seeking person(s) with contacts in Hong Kong & Taiwan, tremendous new opportunity with growth potential.  
Call (617) 696-7430

## WELLESLEY PUBLIC SCHOOLS

The following positions are available: \* INTERPRETER FOR THE DEAF needed for mainstreamed high school student. School year position, \$16.50/hr, plus benefits. \* ESL TUTOR to provide direct small group instruction and teacher consultation. Maximum 15 hours/week, during school day. For either position, please send a cover letter, resume, transcripts, and three letters of reference, which must be received by August 26th, to Dr. Paul Ash, 40 Kingsbury Street, Wellesley, MA 02181.

*On behalf of the  
August Moon Executive Committee  
wishing Boston Chinatown  
A Happy 23rd Annual August  
Moon Festival*



清風明月

~~~~~

共慶中秋

SPONSOR  
CHINESE CONSOLIDATED BENEVOLENT ASSOCIATION

CO-SPONSORS  
GREATER BOSTON CHINESE CULTURAL ASSOCIATION  
NEW ENGLAND MEDICAL CENTER  
CITY OF BOSTON: NEIGHBORHOOD SERVICES  
CHINESE CULTURE INSTITUTE

PLANNING COMMITTEE  
CHAIRPERSON: FLORENCE TOW  
CO-CHAIRPERSON: ED SOONG  
CO-CHAIRPERSON: CECILIA TSEUNG

## HOUSING

# Housing Developer Hopes for Fall Start

Although the developer of Chinatown's Oak Terrace housing is still waiting for one more piece of its financing package to fall into place, it remains confident that construction of the 88-unit project will begin this year.

Carol Lee, executive director of the Asian Community Development Corporation (ACDC), the project's developer, said that a \$6.3 million mortgage commitment has been received from the Massachusetts Housing Finance Agency, which will sell taxable bonds to the AFL-CIO Housing Investment Trust as part of its scheme to finance the project.

The project will also receive a number of government subsidies, including Project Based Section 8 Assistance, 1991 low-income housing tax credits, a Community Development Action Grant, and housing linkage funds, including some expected from the New England Medical Center's (NEMC's) proposed 1-C project.

ACDC is also seeking \$6.2 million in equity financing from the Massachusetts Housing and Investment Corp., which is the only piece



Oak Street view of the planned Oak Terrace housing project.

of the financing puzzle that has yet to fall into place. Though Lee said the current economic climate makes it difficult to get syndication financing - in which investors buy stock as tax credits - she remains confident that the project can raise the required money. She said she should know by early September if all the pieces are in place.

The Oak Terrace project will include 30 low-income, 30 moderate income and 28 market-rate units. The architect for the project is Lawrence K. Cheng Associates, Inc. The project will be built on a 38,028-square-

foot parcel that had been acquired from the Boston Redevelopment Authority in 1991. ACDC plans to construct the project over a 14-month period and hopes to select a contractor through a bidding process by September.

The rectangular-shaped project will consist of four sections enclosing a central courtyard. The highest section of the project will be a 10-story tower on Washington Street, which

falls away to eight stories at the rear. Along Washington Street there will also be four-story double duplexes. Four-story sections will also run along Oak and Pine streets, while three-story townhouses will be built along Maple Street. The project will also include a community garden on Maple Street.

The project will be built at 888 Washington Street, across the street from the Josiah Quincy School. Lee

said the building still standing on the site - formerly the site of the Chinatown Boys and Girls Club - will be demolished this month. The Oak Terrace project will be the first large scale affordable housing built since the 1970s.

Lee said this month that the housing development "won't take applications till next summer." Lee said the Section 8 subsidized low-income units would be assigned from a citywide list, while ACDC will select tenants for the moderate and market-rate units. Lee said she thought that tenants would be able to begin moving into the project by Spring 1994.

Lee said parking for the project will be available on the Oak Street site known as Parcel C. Although the NEMC would eventually like to build a parking garage on the parcel, it says it would set aside 44 spaces in it for Oak Terrace tenants, Lee said.

## MARYKNOLL SISTERS' CENTER AFTER SCHOOL PROGRAM COORDINATOR TEMP. P/T, Independent Contractor

Motivated person to assist children of Chinese immigrant families in educational needs; to work with volunteers and parents in children's learning process. Mon. - Thurs., 2 - 6 p.m. Fluency in English necessary, knowledge of Cantonese important, knowledge of Mandarin an asset.

Please send resume to: 78 Tyler Street, Boston, MA 02111. Attn. Diane Wong.

## SEEKING WAITING LIST APPLICANTS

Woodbourne Apartments is seeking elderly, handicapped or disabled applicants needing one or two bedroom apartments for its waiting list. Rents are based on income under Section 8 program; minority individuals encouraged to apply. Applications are available by telephone 522-9022 between 11-5 or by mail to:

Woodbourne Apartments  
6 Southbourne Road  
Jamaica Plain, MA 02130

Equal Housing Opportunity

## BELLINGHAM AND UPTON

We are currently accepting applications for a minority waiting list for 1, 2, 3 and 4 bedroom apartments. MHFA (13A) low and moderate income development. Wall to wall carpeting, heat and hot water included. Some balconies and dishwashers. Call 508-966-2460

## CHESTNUT GARDEN APARTMENTS 301 Essex St., Lynn

Beautifully landscaped 1 & 2 bedroom apartments. Privately owned housing for Elderly & Handicapped. Opportunity for people with fixed income. Off street parking. Door buzzer, intercom system. Closed circuit TV in lobby. Community room for functions. Close to downtown shopping & transportation. Call Cheryl at 592-1246, 9-5. TDD number 1-800-545-1833. Ext 131.

AN MB RENTAL COMMUNITY  
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

## 房價低廉得讓您駐足…



距哈佛廣場僅數步之遙 房價低廉得讓您駐足……  
您總是想住在哈佛廣場附近。現在便是好時機。您的  
錢沒有比用在這兒更合算！

※ 絶佳地段：

位在 Mass. Ave. 上，散步數分鐘即到哈佛廣場

※ 絶佳設備：

健身房、泳池、漩渦設備！

二十四小時警衛。

※ 私人地下停車

※ 價格低廉：

\$ 171,500 起

為什麼我們在大波士頓區的新公寓，銷售量第一？  
請來看看，您便能了解原因。

每天中午至下午五點，歡迎參觀，  
若要安排時間，請電： (617) 354-1641.

 BaySquare  
950 Massachusetts Avenue, Cambridge

**PC INTEGRATOR**

Develop and maintain an inventory of PC hardware and software by evaluating costs, assisting users in identifying needs and assisting in the selection, installation and ongoing operation of purchased PC packages. Identifying training needs, assessing the long-term role for PC hardware and software, and providing leadership in the development and implementation of short- and long-term plans for PC integration are also important duties.

Four years of computer applications development experience and a Bachelor's degree are required. A Master's degree in Computer Science and 1 year's experience in PC-based applications may be substituted. Experience in relational database applications with COBOL or 4GL and software packages such as WordPerfect or Lotus are also required as well as knowledge of network communication and data modeling. Experience in "C" desirable. Familiarity with engineering methodologies, PC-and-VAX LAN and windowing techniques important.

In compliance with the City of Boston residency ordinance, Commission employees must remain City of Boston residents for the duration of their employment.

Please forward resumes by August 31, 1992, to the Human Resources Department, Boston Water and Sewer Commission, 425 Summer Street, Boston, MA 02210.

An equal opportunity/affirmative action employer

Boston Water and Sewer Commission



Large public works project seeks a qualified candidate for the following position:

### EXECUTIVE SECRETARY

Immediate need for individual with minimum 5 years' experience to report to Deputy Project Director/Chief of Staff. Advanced knowledge of Multimate and WordPerfect 5.1 required. Shorthand, Dictaphone, 60 wpm typing and excellent organization and communication skills necessary. Must be flexible and work well under pressure. Familiarity with Government agencies helpful.

Please send resume in confidence with salary history to:

Emerson Bearfield  
Corporate Place 128  
Department SP821  
Wakefield, MA 01880-1268

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V Principals Only

"Teamwork is at the center  
of everything we do."

### Ophthalmic Technician

Working closely with the medical and clinical staff of our expanding Eye Center, you will perform various vision tests such as slit lamp examination, tonometry, visual fields and refraction for a wide range of adult patients. We are seeking an individual with excellent interpersonal skills and Ophthalmic Technician certification or one year of experience. Per diem opportunities are also available.

For the above position, please contact Seth Moeller, NEMC #795, at the address below.

### Medical Secretaries

Full and part-time positions available. Requires 55wpm, Wordperfect 5.1, medical terminology and dictaphone experience.

For the above position, please contact Maxine Sao, NEMC #795, at the address below.

### Employee Assistance Program Director

The Department of Social Work Services has a 30-hour position available for a LICSW with experience in assessment, referral, short-term counseling, supervisory training and consultation, and policy and program development for employees. Ability to work with employees at different levels within the organization, substance abuse expertise, and knowledge of community resources are essential. Familiarity with issues that affect the well-being, productivity, morale and job performance of employees in a complex health care setting is preferred. Requires at least 5 years' postgraduate experience. Bicultural and bilingual candidates are strongly encouraged to apply.

For the above position please contact Joan Cho-Sik, NEMC #790, at the address below.

Please send your resume to the contact listed above, New England Medical Center, 750 Washington Street, Boston, MA 02111. We are an equal opportunity employer.



New England Medical Center

## MHFA: 25,000 Home Mortgage Loans

MHFA's home mortgage programs for qualified first-time homebuyers offer:

- low interest rates (fixed for 26-30 year terms)
- downpayment requirements as low as 5%
- reasonable underwriting limits
- statewide availability

By providing these benefits, the MHFA helps qualified low- and moderate-income people purchase and rehabilitate their first home. For fliers on the MHFA's programs, and to receive a copy of the free "How to Buy A House" Guide, call or write the Agency's office of Single Family Programs at:



**Massachusetts Housing Finance Agency**  
Office of Single-Family Programs  
50 Milk Street, Boston, MA 02109  
(617) 451-2766



## Serving Your Community

USTrust offers a full array of banking services for businesses and individuals

- Checking Accounts
- Savings Accounts
- Home Mortgages
- Home Equity Loans
- Auto/Personal Loans
- Small Business Loans

Call or stop by and let us meet your banking needs

**USTrust**

請洽詢臨近華埠的分行(六一七)六九五~五二三〇副總裁陳小姐，精通國·粵·英·台山話，竭誠為您服務。

205 Tremont Street Boston, MA 02116 (617) 695-5231  
Member FDIC

# Educators Develop Asian Studies Guide

In his classes at the University of Massachusetts, Peter Kiang often hears students complaining about how little they learned about Asian American history in their earlier schooling.

"I hear this all the time," he said. "How come I never learned about this? How come no one ever taught me this?" They shouldn't have to wait that long to learn about it, said Kiang.

To make the information more accessible to primary school and high school students, the Massachusetts Asian American Educators Association and the Asian American faculty at the University of Massachusetts has developed a curriculum guide for grades K through 12, which teachers can use to incorporate Asian-American subjects into their regular courses.

The 79-page guide, entitled the "Asian American Studies Curriculum Resource Guide," was produced with funding from UMass's "Conversations Across the Disciplines"



*Curriculum Guide Project coordinator Peter Kiang*

project. It has already been distributed to about 90 members of the Asian American Educators Association and more copies are available, said Kiang.

The Asian American Educators Association decided to develop the guide shortly after its founding last year, said Kiang. The need for such a guide was also supported by 1990 U.S. Census figures, which showed that the Asian Americans and Pacific Islanders group rep-

resented the fastest growing population in the country, with its number doubling nationally and tripling in Massachusetts during the 1980s.

"We felt that on the one hand the numbers of Asian American kids entering the schools continues to increase every year and the curriculum needs to be expanded to include Asian American voices," Kiang said. The guide was also released to coincide with last May's Asian/Pacific

American Heritage Month.

Kiang, an assistant professor in the Graduate College of Education and American Studies Program at UMass Boston and the project's coordinator, said that in the course of compiling the guide, he found that most Asian curriculum guides were designed around one ethnic group, such as Chinese or Japanese.

"So we decided to structure it differently and had five important themes in the Asian American Experience," he explained. The five project themes are: Facing Exclusion; Building Communities; Legacies of War; Celebrating Identity and Diversity; and Recognizing Contributions. The themes are then used as guides to develop learning activities for social studies, math, language and other classes.

For example, under the theme of Celebrating Identity and Diversity, information about Asian countries could be used to construct and read bar graphs for grades 4 to 6. Under the Facing Exclusion theme, immigrant students in a language class would tell about their experiences coming to

the U.S. and life after their arrival. Under Legacy of War, students could learn about the experiences of Japanese Americans who were forced into Internment camps or the experiences of Southeast Asian refugees who came to this country in part as the result of war.

The guide is meant to bring the Asian-American experience into the classroom, said Kiang, who added that they have also included some activities with a Massachusetts focus. The back of the book also contains a resource section that lists books, journals, curriculum guides, media resources and organizations.

"They (the guides) can be used as is or adapted to any teacher's situation," said Kiang. He added that the authors of the guide are eager to get feedback from teachers who use it. He said they have already received many inquiries from teachers and other educators. "It's clear that the need for more Asian American curriculum materials is out there," he said.

Kiang said the curriculum isn't just for Asian American kids, but for all students in the school system. R.O.

## CAN'T AFFORD TO VOLUNTEER?

Consider This:

Overseas Travel

Language Training

Living Expenses

Medical and Dental Care

Student Loans

\$5400

CASH TO YOU

All this, and a better world to show for it.  
Maybe you can't afford *not* to volunteer.

Learn more about Peace Corps by attending our information meeting:

Tuesday, August 25 6:30 - 8:30 p.m.

Tip O'Neill Federal Building Auditorium

10 Causeway Street

Boston (at North Station, next to the Boston Garden)

617-565-5555 or 1-800-648-8052



## CONSORTIUM COORDINATOR

The Consortium Coordinator establishes the Boston Healthy Start Consortium's organizational structure, coordinating with Healthy Start Project staff. Develops and implements strategies to involve community residents in the Consortium's structure and goals; provides technical assistance to Consortium Committees; develops collaborative relationships with other coalitions and community groups; prepares reports to the Consortium, Executive Committee, and the Project Director. High school diploma or equivalent required; minimum four (4) years of demonstrated community organizing experience, community leadership, and organizational resources development, working effectively in multicultural settings; strong verbal and written communications skills. Knowledge of empowerment principles and practices; community, social service and health care resources; health education, especially in the area of maternal and child health. Ability to mobilize community residents and providers in an effective dialogue and planning. Salary will be high 20's.

Send resume to:

June Cooper, Project Director  
The Boston Healthy Start Initiative  
1010 Massachusetts Avenue, 2nd floor  
Boston, MA 02118

Greetings from the  
Chinese  
Consolidated Benevolent Association

# 紐英崙中華公所

祝君中秋節愉快

中秋勝景人月圓

MEMBERS:

American Legion,  
Chinatown Post 328

Chinese Economic  
Development Council

Chinese Evangelical Church

Chinese Freemason's  
Association

Chinese Merchants  
Association

Chinese Women's Club  
of New England

Hip Sing Association

Hoy Kew Association

Kew Sing Music Club

Kuo Min Tang

Ni Lun Association

Tai Tung Tenant  
Association

South Cove YMCA  
Eng Family Association

Fung Luen Association

Gee Family Association

Gee How Oak Tin  
Association

Gee Tuck Sam Tuck  
Association

Goon Family Association

Jew Loon Association

Lam Family Association

Lee Family Association

Leung Family Association

Rong Kuang Association

Moy Family Association

Soo Yuen Family Association

Wong Family Association

Yee Family Association

90 Tyler Street Boston, MA 02111  
Telephone: (617) 542-2574  
Fax: (617) 542-0926

**HAPPY AUGUST MOON**

**Quinzani's  
Bakery**

SPECIALTY BAKERS SINCE 1918  
FRENCH BREAD AND ROLLS,  
SUBMARINE AND BULKIE ROLLS,  
ASSORTED DINNER ROLLS

Serving  
Restaurants \* Institutions  
Sandwich Shops \* Hotels etc.

Toll Free 1-800-999-1062  
Dial 426-2114

380 Harrison Ave., Boston

**It's Fresh Baked!**

共慶中秋



**新新公司**

**Sun Sun Co., Inc.**

IMPORTER OF ORIENTAL  
GROCERIES  
RESTAURANT SUPPLIES

中西雜貨  
餐館用品

18-20 OXFORD ST.,  
BOSTON, MA 02111

U.S.A.

TEL: (617) 426-6494

住在華福樓

上班購物樂悠悠!

人月

團圓



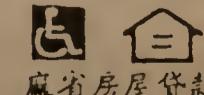
從華福樓步行到波城華埠市  
中心，購物及上班祇需十數  
分鐘路程，全新高尚柏文大  
廈，設備齊全，包括：

- ◆ 廚房煮食設備
- ◆ 全屋地氈
- ◆ 有益私家停車場
- ◆ 中央空調及暖氣系統
- ◆ 大廈洗衣房設備
- ◆ 部份單位備有私人露台

月租由 \$700 起，有關  
詳情請到華福樓租務處  
或致電：482-2747  
查詢。

WATERFORD  
PLACE

波城所勿街 180 號



備註：如欲參觀，請自備翻譯員

## BUSINESS

# A Theater Becomes a Supermarket

Lu Dinh stands in what used to be the first floor lobby of Washington Street's Pagoda Theater. In a brightly-lit space behind him stands row after row of Asian groceries. Not long ago the space would have been dimly-lit and filled with theater seats, but in recent months it has been transformed into what will soon be Chinatown's newest and perhaps biggest market.

Lu, who is a major shareholder in the Pacific Sun Corp., which owns the Thai Binh (Pacific) Market, said the newly-renovated store will be about three times its current size and will carry a wide variety of Asian foods, including Chinese, Vietnamese, Thai, Korean and Cambodian foodstuffs. It will also carry a wide variety of meat and seafood as well as fresh produce and a range of American food items.

The Thai Binh Market - which currently has its entrance on Beach Street - has been owned by Pacific Sun for about a year, said Lu. As a result of the renovations, the market now occupies the first floor of the former theater and has new entrances on Washington and Knapp streets. Renovations were started about six months ago and the owners hope to open the market by



*Lu Dinh in the expanded Thai Binh market.*

renovation work is being done by Ben Thi, one of the business's main shareholders.

The building and the block on which it is located is owned by David Wong, who will continue to operate the Pagoda Theater upstairs from the market. Both the movie theater - which will have two screening rooms - and the market will share the same front lobby. In the market itself, the ceilings retain some of the theater's original ornamentation.

Like most new Asian food markets in Chinatown, the Thai Binh Market will be large. It's a trend that may perhaps be putting pressure on the smaller Chinatown

markets of an earlier era. "Now we imitate the supermarket a little bit," he explains. "These days they use the carts [to shop], not like the old days when they use baskets."

That way, he adds, customers "don't have to be jammed together" when they shop. It also allows the market to sell a wide range of foods, and buy many of them in large quantities at lower prices. According to Lu, that should translate into lower prices for the consumer as well.

Lu, who immigrated to the U.S. from Vietnam about 12 years ago, says his family had been in the food business in the city of Hue. He says in

today's food business customers are "always looking for a big and clean market" and the cheapest prices. Also important is providing good service, he says.

While the market currently employs about eight people, four to 10 more employees may be hired once the renovations have been completed, he said.

Although one entrance will open onto the Combat Zone, Lu says he doesn't expect any problems from the people who regularly hang on the street during the day there. He says the loiterers don't usually stand in front of the Asian-run shops, many of which have been opening on the street in the last few years.

He is also confident that parking won't be a problem for customers, since the market will offer all-day free parking in the Beach Street parking garage on weekends and holidays, and two hours of free parking on weekdays. To be eligible for free parking customers must spend \$40 in the market. He says many families spend between \$50 and \$60 a week on food.

Lu says the Chinatown location is a good one for a market because many people come to Chinatown on Sundays to eat in the restaurants. When they finish eating they often go shopping, he says.

And while restaurants may be affected by the slowdown in the economy, a slower economy could actually help the food market business because people tend to eat at home more often. He suggests, though, that business has slowed down a bit because of the recession, though demand still remains fairly strong.

Lu says his customers come from Chinatown, Massachusetts towns and other New England states such as Connecticut and Rhode Island.

While food in larger quantities is purchased directly from Thailand and China, smaller quantities are ordered through wholesalers in New York, according to Lu. Chinese vegetables are grown in California, Florida and the Midwest, while fresh fish comes from fish farms in the Midwest, Canada, as well as some from China.

The market will be open seven days a week from 8 a.m. to 8 p.m. Lu says he is confident that Chinatown is still offering a good business climate for food markets. "The retail business is still growing," he says.

R.O.

## WISHING THE ASIAN COMMUNITY

### A HAPPY AUGUST MOON



## BANK OF BOSTON

波士頓銀行全體同仁敬賀

月下起舞弄清影  
中秋歡樂滿人間

710 Washington Street  
Boston, Mass.

(Corner of Washington & Kneeland St.)

# 潮洲菜館

## CHAU CHOW

52 Beach Street  
Boston, MA 02111

- \* Best of Boston 1990  
(Boston Magazine)
- \* Three Star Restaurant  
(Boston Globe)
- \* Special introduction  
(Boston Herald)
- \* Delicious!!  
(New York Times)

**They all like us.  
You will, too!!**

### BOSTON BOWL FUN FOR ALL — ALL FOR FUN

Come and enjoy good, solid fun and entertainment for all members of your family no matter what their ages. Once you visit Boston Bowl, Boston's biggest and brightest bowling and billiard center and its' lively and challenging video game room, you'll return again and again to enjoy the excitement and competition of so many games under one roof. Candelpins, Tenpins, Bowling, Billiards and many, many video games. Refreshments and snacks on premise — such as Hot Dogs, Hamburgers, Cheeseburgers, Slice of Pizza, Coke.

The Boston Bowl Family Entertainment Center is open day and night, 24 hours a day, 7 days a week for your convenience and satisfaction. We're located just off the SouthEast Expressway, near the Boston Gas tanks in Neponset. Free parking.

BOSTON BOWL  
THE NAME OF THE GAME IS FUN.  
GOOD LUCK!



BOSTON BOWL



燭腿，十腿，保齡，撞球及許多電視遊樂器。點心，飲料供應，包括熱狗，漢堡，起士堡，皮薩，可樂等。

家庭娛樂中心每天二十四小時開放，一週七日，使你玩得開心滿意。我們在 Neponset 的波士頓大瓦斯塔附近，在 the SouthEast Expressway下離公路附近，停車免費。

BOSTON BOWL  
820 Morrissey Blvd  
Boston, Neponset, MA  
(617) 825-3800

**HAPPY AUGUST MOON**



華人醫務中心  
SOUTH COVE COMMUNITY  
HEALTH CENTER

PROMOTES  
HEALTH CARE  
FOR  
ASIAN  
AMERICANS

885 Washington Street  
Boston MA 02111  
(617) 482-7555

*Wishing  
the Asian Community A  
Joyous August Moon*

**中秋勝景  
人月團圓**

華埠南灣社區議會

CHINATOWN/SOUTH COVE  
NEIGHBORHOOD COUNCIL

## FILM

# Hong Kong Films in the Eighties at MFA

**At the Museum of Fine Arts, Boston**  
**"Of Blazing Passions: Hong Kong Films in the Eighties"**

**Wednesdays, Thursdays, Fridays, August 27-September 18**

Representing twelve directors, this series overviews the various genres that collectively made Hong Kong cinema internationally renowned in the 1980s: comedies ("Chicken and Duck Talk" and "Encounter of the Spooky Kind"), ghost stories ("Rouge" and "A Chinese Ghost Story-Part One"), personal dramas ("Boat People" and "Father and Son"), and heroic-action adventures with mega-stars Jackie Chan ("Armor of God-Part One") and Chow Yun-fat ("A Better Tomorrow-Part One," "God of Gamblers," and "City on Fire"). This series is a touring collection presented by Asian Cine Vision of New York.

Series tickets (a total of 12 programs) are \$35, \$30 for members, students, and seniors. General Admission \$5; MFA members, students, and seniors \$4.50. Call 267-9300 ext. 306 to order by Visa or Mastercard. Individual tickets available only on day of show.

**Thursday August 27 at 6 pm and Friday August 28 at 8:15 pm**

"**Chicken and Duck Talk**" by Clifton Ko (1988, 97 minutes). "A no-holds-barred satire in which Michael Hui, one of Hong Kong's premier funny men, takes a crack at the backward aspects of outdated Chinese conservatism." Asian CineVision

**Thursday August 27 at 8 pm and Friday August 28 at 6 pm**

"**Encounter of the Spooky Kind**" by Samo Hung (1980, 105 minutes). "Boasting that he is the bravest man in the village, courageous Chang (Samo Hung) takes a dare from his friends to invoke the spirit of an evil ghost at midnight. Ghoulish mayhem and screamingly funny horror takes over, as Chang tries not to run out of spells before he runs out of time." Asian CineVision

**Wednesday September 2 at 6 pm and Thursday September 3 at 8 pm**

"**Boat People**" by Ann Hui (1987, 104 minutes). "A powerful drama combining the impact of sensationalized fiction and hard-hitting journalism, Boat People is an eye opening exposé of the failure of the Communist regime in postwar Vietnam. Ann Hui's acclaimed film, powerfully vivid and disturbing, centers on a Japanese photojournalist who returns to south Vietnam three years after the war. At first delighted by the comfort and prosperity



"Boat People" by Ann Hui shows Sept. 2 and 3 as part of the MFA-Hong Kong Film series.

shown to him by his Cultural Bureau guide, his illusions of the regime's success are shattered when he becomes involved with the family of a young girl. Initially shocked by the poverty and despair of street life in DaNang, his compassion overwhelms his horror, and he finds himself sharing in the family's strug-

direct comments on the separation and reunification of China and Hong Kong.

**Friday September 4 at 6 pm and Wednesday September 9 at 8 pm**

"**Rouge**" by Stanley Kwan (1988, 96 minutes). "The searing passions of two star-crossed lovers are played out against the seductive

**Friday September 4 at 8 pm and Wednesday September 9 at 6 pm**

"**A Chinese Ghost Story-Part One**" by Ching Sui-Tung (1987, 93 minutes). "A dazzling feat of imagination and technical wizardry, A Chinese Ghost Story set the standard for ghost genre fantasy films in Hong Kong cinema. An irresistibly hapless tax collector (Leslie Cheung) is forced to take shelter at an abandoned temple, which happens to be the favorite haunting grounds of a 1,000-year-old, androgynous tree demon." Asian CineVision

dangerous of risk takers, his uncanny ability to beat unbeatable odds never fails him, until a sudden accident causes him to lose his memory. "God of Gamblers" adds a new twist to action-packed buddy movies, with high tension gambling scenes that are electrifying." Asian CineVision

**Wednesday September 16 at 6 pm.**

"**Father and Son**" by Allen Fong (1981, 100 minutes). "A bittersweet portrait of growing up in rural Hong Kong, "Father and Son" depicts a working class family's struggle for daily existence, and the conflicts that arise between the only son and his stern, old-fashioned father." Asian CineVision Winner of the 1981 Hong Kong Film Award for Best Film.

**Wednesday September 16 at 8 pm.**

"**City of Fire**" by Ringo Lam (1987, 104 minutes). "A slick, dynamic depiction of one man's struggle with crime and corruption on the darker side of modern Hong Kong. In a world where loyalties turn at the flash of a gun, Chow Yun-Fat is an undercover cop who becomes drawn into the inner circle of the mob. This masterfully directed thriller provides a gripping look at both sides of the law." Asian CineVision

**Thursday September 17 at 6 pm and Friday September 18 at 8:15 pm**

"**Armor of God (Part One)**" by Jackie Chan (1987, 99 minutes). "Move over, Indiana Jones! The unstoppable Jackie Chan is Asian Hawk, a modern-day swashbuckler who has come into possession of an ancient relic called the Armor of God. He sells it to a wealthy count - but there are other, more dangerous collectors who set a higher price for the relic. With enough heart-throbbing excitement for any thrillseeker, Jackie follows through with the kind of elaborately choreographed action sequences that have become his trademark." Asian CineVision

**Thursday September 17 at 8 pm and Friday September 18 at 6 pm.**

"**Long Arm of the Law**" by Johnny Mak (1984, 111 minutes). "A group of impoverished villagers in China come to Hong Kong to pursue a life of crime. Using the Kowloon Walled City as their base, these criminals plan a simple hit-and-run raid on a jewelry store in Hong Kong." Asian CineVision. Winner of the 1984 Hong Kong Film Award for Best Director.

## "Chicken and Duck Talk" Opens Hong Kong Film Festival

The scene is a rundown Hong Kong duck restaurant run by the mean-spirited Ah Hui. The restaurant's customers are likely to find dirty tables and roaches in the soup. Paying scant attention to hygiene and even less to aesthetics, Ah Hui treats his employees with ruthless disregard. Despite the shabbiness of his shop, he shows no interest in trying to make it more attractive. That is, until a slick new McDonalds-like fast-food chicken shop opens up across the street.

Directed by Clifton Ko and featuring Michael Hui as the stingy boss Ah Hui, "Chicken and Duck Talk" pokes fun at old-style Hong Kong businessmen who fail to keep pace with the changing times. The first film to be shown in the Museum of Fine Arts "Of Blazing Passions: Hong Kong Films in the Eighties" festival, "Chicken and Duck Talk" offers the usual combination of frenetic energy, slick production and whacky slapstick humor characteristic of some Hong Kong films.

It's the kind of film where

the lead character will eat a roach to keep it out of the hands of a health inspector and then pick up a can of insecticide and spray it inside his mouth to get a laugh. As in many Hong Kong movies, this kind of thing can sometimes be funny, but here it seems too exaggerated and foolish to do the job.

The film tells the story of the struggle between the two warring restaurants. When Ah Hui's competitor, Denny's Chicken, is preparing to open, Ah Hui at first isn't concerned, even though it has clean tables and a slick fast-food look to it. When Denny's finally opens, Ah Hui's old-style chicken house quickly begins to lose business; even the Buddhist nun who was a regular customer eventually deserts the duck house for the popular new Denny's.

Though Ah Hui grows concerned about the competition, dressing up as a woman to spy on them and parading in front of his shop in a duck suit to compete with the chicken-man standing outside of Denny's, his ef-

forts all come to naught. At one point he even tries to turn the duck shop into a nightclub, and begins to sing to the customers.

Reluctantly, Ah Hui eventually accepts financial help from his wealthy and arrogant mother-in-law to renovate the restaurant and make one final effort to defeat the competition. Now it's time for the slick young owner of Denny's to get nervous as he starts to plot ways to destroy Ah Hui's newfound success.

"Chicken and Duck Talk" has its funny moments, though not enough to save it. Like many Hong Kong films, it's attractively produced with interesting photography that captures the thick drippy colors of the nighttime city. But the extreme wackiness of the film is too much. Moreover, the story it tells isn't strong enough to hold our attention. A strictly entertaining film, "Chicken and Duck Talk" is worth seeing if you really don't have the energy to think - not even a little.

R.O.

gles as they try to salvage humanity from amidst the ruins of war." Asian CineVision. Winner of the 1982 Hong Kong Film Award for Best Film.

**Wednesday September 2 at 8 pm and Thursday September 3 at 6 pm**

"**Shanghai Blues**" by Tsui Hark (1984, 90 minutes). "Reminiscent of classic Chinese cinema of the 1930s and 1940s and musicals from the Golden Age of Hollywood, "Shanghai Blues" is a heady mixture of campiness and fast-paced farce, with a bitter edge that masks in-

decadence of 1930s Hong Kong. Fleur (Anita Mui) is a famous courtesan who captures the fancy and then the heart of an aristocratic playboy (Leslie Cheung).

"**Forbidden to marry** by the young man's family, the lovers make a promise to die in each other's arms and become eternally reunited in the afterlife. Fleur's ghost, restless because she has been

unable to find her lover, returns after 50 years (only one day in the spirit world) to the mortal world to find him.

stars as a killer of the highest rank in an underworld crime organization. Winner of the 1986 Hong Kong Film Award for Best Film."

**Thursday September 10 at 7:45 pm and Friday September 11 at 6 pm**

"**God of Gamblers**" by Wong Jing (1989, 126 minutes). "High stakes and high danger rule the elite world of professional gambling, where only one man can be the God of Gamblers, played by a thoroughly disarming Chow Yun-fat. Competing against the most admired and the most

中秋勝景 人月團圓

*Best wishes for a  
Happy  
August  
Moon*

May the joy of this occasion be with you  
throughout the year.

紐英蘭醫療中心服務社區歷二百年  
謹祝各位中秋佳節快樂

from your friends at  
**New England Medical Center**  
*Serving the neighborhood for almost 200 years.*



**New England Medical Center**

The principal teaching hospital for  
Tufts University School of Medicine

750 Washington Street  
Boston, Massachusetts 02111  
Telephone (617) 956-5000

## HEALTH

# Chinese Student Needs Marrow Transplant

Iowa City, Iowa -- Wen-Ling Wen went from medical triumph to medical tragedy in the space of one day.

On March 6, her 29th birthday, Ms. Wen received a clean bill of health after a bout with hepatitis B. "That morning my doctor told me my liver function is perfectly normal. But then that afternoon I got a phone call," she remembers.

Tests confirmed that Ms. Wen, a Ph.D. candidate in finance at the University of Iowa, has chronic myelogenous leukemia. Without a bone marrow transplant, most patients do not live more than two or three years with the disease.

Bone marrow transplants use marrow taken in a hospital under general anesthesia from healthy living donors. Typically the donor leaves the hospital the same day.

Ms. Wen can receive a bone marrow transplant at the University of Iowa Hospital and Clinics. However, getting a transplant depends on finding a marrow donor who is a tissue match with the transplant patient, and Wen-Ling has found no such match.

The best prospects for matching the six blood factors required for a bone marrow transplant lie with the patient's own siblings. But tests of all her brothers and sisters revealed that none of

them is a suitable tissue type match. So Ms. Wen has begun searching for a donor in bone marrow registries in Iowa, the United States and around the world.

Her chances of finding an unrelated donor are greatest among people of her ethnic background. But the largest marrow donor program operates in North America, where the Asian population is small, and not many Asian nations have marrow donor registries. In fact, such a program would be illegal in her native Taiwan.

"The current restriction in Taiwan is that the bone marrow transplant is considered an organ transplant, and organ transplants are restricted to the third degree relative," Ms. Wen explains. "That means your parents, your siblings and your aunts and uncles—if your cousins have bone marrow that is exactly matching yours, you cannot get the transplant from them. So even though I could find an exact match from an unrelated donor there, I could not do a bone marrow transplant there."

To increase her own chances of finding a match, as well as to increase the odds of a match for other Asian people who need marrow transplants, Wen-Ling Wen has launched an international appeal for volunteers to come forward, have their

blood tissue typed, and enter their tissue typing information in bone marrow donor registries.

She has appealed directly to the Chinese community of more than 1,000 people in Iowa City; more than 350 people have come forward in response to local publicity about her need. A public service announcement calling for potential donors has been produced in Chinese and is now being aired adjacent to Chinese language programming on SCOLA, the foreign language cable television news service seen throughout the United States. Messages have been sent on electronic mail networks used by foreign student advisers across the country and by citizens of the People's Republic of China in the U.S. Newspaper articles have appeared in Iowa and in leading Taiwanese newspapers, and a nationwide effort continues in the U.S. to attract more Asian donors into the registries.

These efforts may bear fruit for Wen-Ling Wen, but it's a long process. "There are potential donors in the testing phase," according to Colleen Chapleau, program coordinator of the Iowa Marrow Donor Program which is conducting the search for a donor for Ms. Wen. More testing will determine whether any of these poten-

tial donors is the perfect match needed. "We hope to know by the end of August."

While the response of several hundred people has been gratifying to Ms. Wen and those close to her, she is still mindful that the odds of finding a match among unrelated donors range from 1-in-20,000 to 1-in-1 million. Her goal, beyond finding a match for her own bone marrow, is to increase the number of Asian donors in marrow registries around the world, and eventually to eliminate the legal and technical barriers to bone marrow transplants in her native Taiwan.

"Currently two doctors in Taiwan are trying to set up the registry, but they need to break through the limitation of the law," she says.

They also have to deal with antiquated health beliefs held by many Chinese people, according to Ms. Wen. "There is an old saying that blood and marrow are the essence of life, so you don't want to give them out because if you give them out maybe you are going to lose your health." She is confident this misgiving can be overcome through education about modern medicine in general, and blood and marrow donations in particular.

Ms. Wen's doctors now feel she needs a bone marrow transplant during the first half of 1993. About half the patients with this form of leukemia never find bone marrow donors. And while it is certain she cannot survive without a transplant, there is no guarantee that a transplant will cure her disease. Nevertheless, Colleen Chapleau is hopeful of success. "I feel very confident this is going to work out for Wen-Ling. Perhaps it's her very positive attitude that has influenced me."

For more information about Wen-Ling Wen or bone marrow donation and transplantation, contact:

Colleen Chapleau, Program Coordinator  
Iowa Marrow Donor Program

C-32 General Hospital  
University of Iowa Hospitals and Clinics  
Iowa City IA 52242  
(800) 944-8220 (toll-free)  
or (319) 356-3337

National Marrow Donor Program  
(800) 654-1247 (toll-free)

John Rogers, Foreign Student Adviser  
Office of International Education and Services  
120 International Center  
University of Iowa  
Iowa City, IA 52232  
(319) 335-0335 or (319) 351-7976

Asian Pacific donors are desperately needed to improve the probability of finding life-saving matches for Asian Pacific patients.

Of the more than 1150 unrelated marrow transusions in this country, only four have been for Asian Pacific patients.

Ethnicity is factor in matching antigens. A patient will most likely find a matching donor within his/her own ethnic group.

Asian Pacific Americans make up 5.2% of the half-million National Marrow Donor Program volunteer donors. More Asian Pacific volunteers willing to donate marrow are needed.

Donors must be between the ages of 18 and 55, and in good health. There is no minimum weight restriction.

Marrow donation is done at no cost to the donor.

a. Marrow is withdrawn from the back of the hip under anesthesia at a local hospital approved for marrow collection.

b. After an overnight stay in the hospital, normal activity may be resumed.

c. Donor will feel soreness for a few days to a month.

d. Donor's own body replaces donated marrow within a few weeks.

e. Some risks are associated with anesthesia, but complications are rare.

## We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments—and then there are Corcoran managed apartments—well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick...

ACADEMY BUILDING  
APARTMENTS  
(508) 674-1111  
102 South Main Street,  
Fall River

ANDOVER COMMONS  
(508) 470-2611  
30 Railroad Street, Andover

BEVERLY COMMONS  
(508) 927-2055  
Tozer Rd., Beverly

BROCKTON COMMONS  
(508) 584-2373  
55 City Hall Plaza, Brockton

FAXON COMMONS  
(617) 472-6766  
1001 Southern Artery, Quincy

HANOVER LEGION  
ELDERLY APARTMENTS  
(617) 871-3049  
Legion Drive, Hanover

KENT VILLAGE  
(617) 545-2233  
65 North River Road, Scituate

LINCOLN SCHOOL  
APARTMENTS  
(617) 749-8677  
86 Central Street, Hingham

McNAMARA HOUSE  
(617) 783-5490  
210 Everett Street, Allston

PELHAM APARTMENTS  
(508) 872-6393  
75 Second Street, Framingham

QUINCY COMMONS  
(617) 328-6727  
1 Canton Road, Quincy

RIVERVIEW COMMONS  
(508) 685-0552  
Bulfinch Drive, Andover

SAUGUS COMMONS  
(617) 233-8477  
63 Newhall Avenue, Saugus

SHREWSBURY  
COMMONS  
(508) 845-1161  
Route 9, Shrewsbury

STONE RUN EAST  
(617) 331-2525  
8 Old Stone Way, Weymouth

STRATTON HILL PARK  
(508) 852-0060  
161 W. Mountain Street,  
Worcester

TRIBUNE APARTMENTS  
(508) 875-8661  
46 Irving Street, Framingham

WEYMOUTH COMMONS/  
EAST (617) 335-4773  
74 Donald Street #21,  
Weymouth

Equal  
Housing  
Opportunity

Open Daily  
No pets please



CORCORAN  
MANAGEMENT  
COMPANY

## HEALTHY START PROJECT EVALUATOR

Functions as the coordinator for the evaluation component of the Healthy Start Program. Responsibilities include the conceptualization of the Healthy Start evaluation, development of the data collection systems, and analysis and interpretation of data. Prepares monthly and quarterly data analysis reports; develops and monitors the program's evaluation system; prepares reports to the funding source; provides technical assistance to Healthy Start service providers staff in service planning and implementation; and provides staff supervision. Minimum of 6-8 years of experience in maternal child health programs, evaluation and data analysis. Minimum of a Master's Degree in Public Health. Experience developing evaluation in working with providers and a wide range of community groups is a plus. Salary is Mid - 40's.

Send resume to:

June Cooper, Project Director;  
or Karen Power, Director for Healthy Start Evaluation/MIS  
The Boston Healthy Start Initiative  
1010 Massachusetts Avenue, 2nd Floor  
Boston, MA 02118

Wishing the Asian Community  
a Joyous August Moon

中秋勝景人月團圓

---

ONE LINCOLN STREET

---



A 37-story, 1,000,000 sq. ft. office development

A Joint Venture of  
Metropolitan Structures  
and  
Columbia Plaza Associates

## INSIDE CHINATOWN

### Safety

continued from page 1

said the city currently doesn't have enough money to hire additional police.

"We have to give the mayor some credit for what he's doing," said Chin. "He wants to stabilize all the neighborhoods to make the quality of life better." Chin pointed out that Chinatown currently has many vacant commercial sites and residential spaces and he attributed at least some of it to a perception on the part of many people that Chinatown is unsafe.

Lee said there were at least 20 apartment vacancies in Chinatown - something that was unheard of several years ago. While some of the commercial vacancies can be attributed to the economy, Chin believes that much of the problem is due to the safety factor. He said hotels are telling guests that Chinatown is unsafe.

Chin said he grew especially concerned about the safety issue when a friend's granddaughter came to visit his store recently and was afraid to walk back to her grandfather's store nearby because she said it wasn't safe.

He pointed out that at one time perhaps 35 percent of the customers at the Imperial Tea House were non-Asians but he recently noticed that the number now is far less. "Now you don't see too many non-Asians in Chinatown," he said. This too he attributed to the safety factor.

They pointed out the perceived danger was due in part to the murder last year of five people in a Tyler Street club and another murder in the parking lot between Harrison Avenue and Tyler Street. Though nothing has occurred since then and little had occurred before those incidents, the "perception is that it is dangerous in Chinatown," Lee said. He added, however, that "the reality is we have more police officers."

He said the Drug Enforcement Administration, the Asian Task Force, and other law enforcement agencies have been monitoring Chinatown. He said, however, that all of the Asian-against-Asian crime in the last six months has occurred outside the neighborhood.

He said hundreds of arrests have been made in cases of Asian-against-Asian crime, including extortion, drugs, loan sharking, and home invasions. The crimes, he said, involved females as well as males, but few of them were actually committed in Chinatown. "We have a perception problem," he said.

While Lee admitted that gang members continue to "hang around" Chinatown, he said "they know we are watching them."

Lee said he believes extortion of businesses continues to exist in the neighborhood. "No one has approached me on this, but I understand there are some," he said.

Chin said that such practices won't be rooted out of the neighborhood unless people unite on the issue. "The community has to get together," he said. He added, however, that "the business people are not together... You keep on raising the issue."

Lee said it's important for people who have been extorted to come forward. He added that police are now more "inside" the community than they were in the past. "Asian officers have been in there long enough so they're not outside," he said.

by Robert O'Malley

### History

continued from page 1

grandchildren an appreciation of their heritage - a sense of their shared identity. "Which is the oldest business in Chinatown?" he wondered. "Who was the first Chinese from New England to join the army and fight in the war?"

Others like Peter Kiang pointed to the importance of public education and acknowledgment of the historic contributions made by Asian Americans that entitle them to full membership in American society.

Being a city planner and having participated in charting the future of Boston's Chinatown, I have come face to face with the living memory of this community; I have come to know the pain and anger that its memories still hold. At the same time, I have felt the sense of excitement and pride when the memories of people turn to the jour-

neys of families or to the not-too-distant journeys they themselves have made. Over the past 10 months, I have been deeply moved by the nearly universal support expressed by those who have discussed with me the idea of creating this historical society.

Above all, a sense of urgency prevails. We must act quickly to capture the private memories that are fast fading with the passing of the first generation of contemporary immigrants.

The Chinese community in New England is relatively small and young, compared to those centered around New York and San Francisco. The region, however, has occupied a unique niche in the historic China Trade that reached its heyday during the 19th century. This chapter in maritime history has been preserved in places like the Peabody Museum and the Essex Institute in Salem.

The concentration of outstanding educational institutions has made New England a Mecca for budding scholars and professionals for over a century. In 1872, the first group of Chinese students was sent by the Imperial Court of Ching to be trained in modern science and technology. More than a century later, those journeys are repeated as Chinese students from China, Taiwan, and Hong Kong arrive in Boston each fall to start their studies.

In 1870, before the first Chinese students arrived in New England, 235 Chinese workers were brought here from California to break a strike at C.T. Sampson's shoe factory in North Adams, Massachusetts. Ten years later, when the dispute was finally settled, many of the Chinese workers moved to Boston to work on the Pearl Street telephone exchange. They pitched tents at what is known today as the Ping-On Alley - the alley of safety and peace. There, the predecessors of the garment workers marked the beginning of a permanent Chinese community in New England.

To document, preserve and promote the history of Chinese immigration and its legacy in New England, the Historical Society will pursue both public and private avenues to collect artifacts, printed materials and oral history. One of our long-term goals is to establish a

regional network and a permanent headquarters to house, exhibit, publish and produce works and artifacts to help document and represent the experience of Chinese in New England.

As a newcomer, the Historical Society will be drawing from the experiences of similar endeavors nationwide. These include the New York History Project, the San Francisco-based Chinese Historical Society of America, and the Japanese American National Museum in Los Angeles. There will also be room for cooperation and joint ventures with other local organizations like the Bostonian Society.

The Chinese Historical Society of New England is a not-for-profit organization incorporated in the Commonwealth in July. In addition to a 21-member board of directors, the Society is also served by an honorary advisory committee. Both are comprised of members who share a common commitment and complement each other in their expertise, experience, and perspective.

Many board members, like Caroline Chang and Sharyn Sooho, have contributed their time, energy and resources to develop the bylaws and facilitate the incorporation. Each of the board members will be participating actively in one or more of the working committees that will also be open to the general membership.

From the outset, we recognize that the history of a heterogeneous community must not be manipulated by the exclusive interpretation and safekeeping of a few. Accordingly, the Society has adopted bylaws and policies to ensure an open, inclusive and member-driven organization.

Among the many ideas we are considering is a special series co-sponsored by the Sampan and tentatively titled "Help Us Remember". It will be designed as a mini-collection of informal exchanges that will be just as important as other more tightly controlled projects.

We are also contemplating the development of a database to locate and organize existing information, research, and reference materials scattered in various public institutions. An inventory of memorabilia in private safekeeping is yet another possibility. To introduce the organization and present our key missions, a special membership event is being planned for early fall.

Presently, we are again approaching the traditional August Moon festival which celebrates the reunion of families. I hope the inauguration of the Chinese Historical Society of New England will bring us one step closer to commemorating the collective memories and heritage of the extended Chinese immigrant families across New England. From our past, we draw the strength and conviction to confront our future.

Listen again, do you hear the tale of the old China map or the chanting of Ping-On?

For more information, or to share your thoughts with us, please write to the Chinese Historical Society of New England, P.O. Box 6442, Boston, MA 02114.

**The MWRA Waterworks Division is rehabilitating major portions of the water system that serves 2.5 million Massachusetts residents. Projects currently underway or which will commence in the near future include new water treatment facilities, water transmission tunnels and large pipelines, and covered distribution reservoirs.**

#### Assistant Superintendent

Assist in overseeing the planning, operations, maintenance and repair of the Water Distribution System facilities and pipelines. This will include reviewing community requests and engineering reports. A Bachelor's degree in Civil or Mechanical Engineering and a Class IV Massachusetts Operators of Drinking Water Supply Facilities License or eligibility are required. Candidates must have 7-9 years of experience in operation, maintenance, and construction of large diameter pipelines, including 3 years of supervisory experience and 3-5 years of hands-on experience.

#### Program Manager - Planning

Manage the environmental review and compliance activities for the Waterworks Division. You will supervise project managers, planners, and related staff engaged in environmental/technical review of consultant designs. Candidates must have a Bachelor's degree in Planning, Resource Management, Natural Sciences, or related field. A Registered Professional Engineer, AICP certification or equivalent is essential. At least 7-9 years of environmental review experience including 3 years in a supervisory capacity and excellent written and oral communication and organizational skills are required.

#### Program Manager - Distribution

Manages all projects in the Water Transmission Main Improvement Program from conceptual planning through construction contract award. You will be responsible for projects totaling in excess of \$25 million annually. A Bachelor's degree in Civil Engineering or related field and 7-9 years of water transmission and distribution, engineering design, and construction management experience including 3 years in a supervisory capacity are required. Registered Professional Engineer or eligibility is necessary. Candidates must have excellent written and oral communication and organizational skills.

#### Project Manager - Tunnels

Supervise the design of tunnels, aqueducts and other engineering projects related to facilities rehabilitation and capital improvement of the water supply and distribution system. A Bachelor's degree in Civil Engineering, Geotechnical Engineering, or related field is required, although a Master's degree is preferred. Candidates must have 5-7 years of experience with aqueducts, tunnels, distribution piping, storage facilities, and pumping stations as well as experience in hydraulic modeling of water transmission networks. In addition, 2-3 years of tunneling and geotechnical/geological experience is preferred. A Registered Professional Engineer or Geologist or eligibility is required as are excellent oral and written communication skills.

#### Project Manager - Water Treatment

Supervise engineering projects related to facilities rehabilitation and capital improvement of water treatment facilities. A Bachelor's degree in Civil, Sanitary or Environmental Engineering or related field and 5-7 years of water quality and treatment engineering experience are essential. A Registered Professional Engineer or eligibility is required. Excellent oral and written communication skills are a necessity.

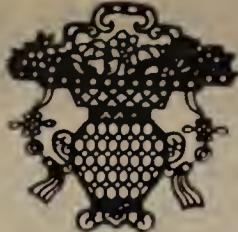


Send resume, indicating position of interest, to the Human Resources Department, MWRA, 100 First Avenue, Charlestown Navy Yard, Boston, MA 02129. EOE/AA.

## BOSTON HUMAN RIGHTS COMMISSION

**Bigotry and Harassment:  
It's Against the Law!**

City Hall Plaza Room 716  
Boston, MA 02201  
Phone: (617) 635-3562



BEST WISHES FOR  
A HAPPY AUGUST MOON

**North End Fabrics**

Tel: 542-2763  
426-2116

31 Harrison Avenue  
Boston, MA 02111

SOUTH END - DAWSON-LONGLEY APARTMENTS  
400 MASSACHUSETTS AVENUE

1 BRs \$800.00 Monthly 2 BRs \$950.00 Monthly  
One Month Free Rent

- Spacious and Sunny Apartments
- Fully Applianced Kitchens
- Wall-To-Wall Carpeting
- Laundry Facilities
- Some Private Balconies
- Spectacular Views
- Walking to Shopping and T
- Close to Major Hospitals
- On-Site Management
- 24 Hours Maintenance
- Limited Fee Parking

Income Eligibility Criteria Enforced. For Further Details: Call Mr. Geer At: (617) 247-3988  
Tenants' Development Corporation Brokers Welcome



## HAPPY AUGUST MOON

FILLIS MEMORIAL & EL PREDGE HOUSE INC.

We are proud to have served community for more than 100 years.

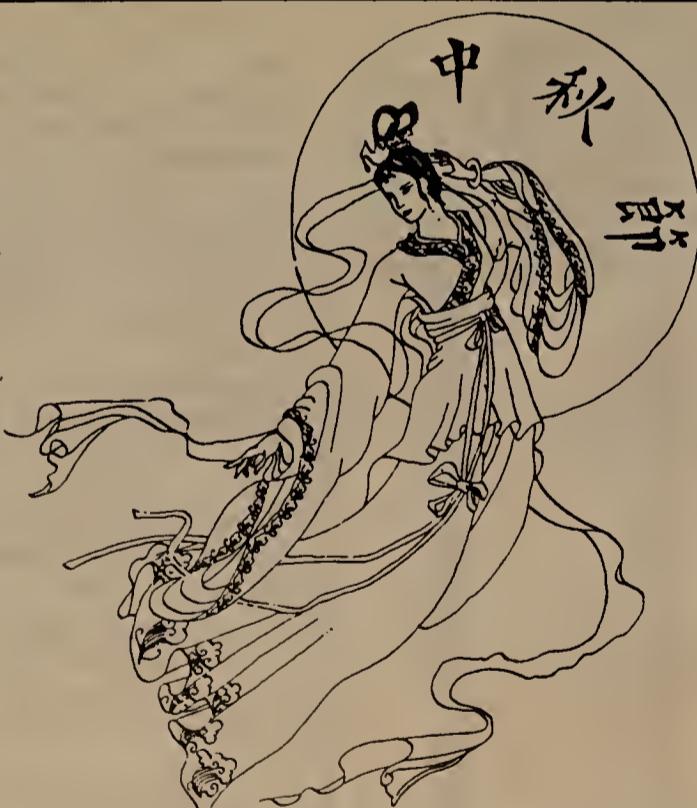
- Infant, Toddler, Preschool, Kindergarten, School Age programs
- Full day, year round.
- Quality, nurturing care.
- Dedicated to your child's social, educational & emotional growth.
- Sliding fee scale available.

For information, call 426-2900

## 樂滿中秋

艾利斯紀念學校榮幸服務社區逾百年。  
※嬰兒、初學走路、幼稚園、學齡計劃  
※全日、全年  
※優良培護照顧  
※貢獻於兒童之社會、教育及感情的成長  
※備有多種收費尺度  
詳情可電：四二六～二九〇〇

千里共嬋娟



但願人長久

中秋佳節

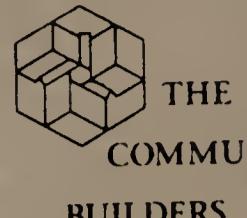
報名參加最新英語課程 E.S.L.  
專門工程技術  
課程由九月八日起

423-4630

FRANKLIN INSTITUTE OF BOSTON  
41 Berkeley Street - Boston

校址：位於華埠中心地區

## HAPPY AUGUST MOON



### DEVELOPING, FINANCING AND MANAGING AFFORDABLE HOUSING AND COMMERCIAL PROPERTIES

#### FAMILY

- The Aurora (508) 754-5339
- Chester Square Associates (617) 267-1347
- Franklin School Apartments (617) 863-1810
- Franklin Park Apartments (617) 445-8643
- Omin Point (401) 331-2170
- Perry Street Apartments (508) 688-4728
- Pilot Grove (508) 897-0313
- Plumley Village (508) 757-3801
- Salem Harbor CDC (508) 745-4961
- South End Apartments (617) 267-1347
- South Holyoke/New Hope Housing (413) 534-0955
- Tent City (617) 267-8195
- The Touraine (508) 997-8275
- University Heights (401) 831-1794
- VBC Apartments (617) 445-7662

#### COMMERCIAL

Boston, MA 95 Berkeley St (617) 695-9595 434 Mass. Ave (617) 695-9595

#### ELDERLY/HANDICAPPED

- Back of the Hill Apartments (617) 232-7606
- Casa Maria Apartments (617) 367-2667
- Central Grammar Apartments (508) 281-3010
- Cheriton Grove Apartments (617) 325-1913
- College Highway Apartments (413) 527-6337
- Mill Pond Apartments (508) 486-9719
- Plantation Apartments (508) 897-4404
- St. Stephen's Tower Apartments (617) 593-1080
- Southampton Meadows (413) 527-9855
- Uxbridge/Millville Apartments (508) 278-3535
- Woodbourne Apartments (617) 522-9022

#### COOPERATIVE

- Heritage Common (508) 688-4728
- Langham Court (617) 859-7957
- Roxbury Corners (617) 442-1557

## BACK TO SCHOOL-STUDENT DISCOUNT

FOR MOST MAJOR ENCYCLOPEDIA,  
ALL DIFFERENT PRICES.

EASY PAYMENT PLANS. DON'T PAY FULL PRICE.

批發價大廉售

FOR FREE INFORMATION MAIL:

Name:

Address:

Phone:

SEND TO:

A.B.C.D.E., INC.  
P.O.BOX 206  
COHASSET MA 02025

AMERICAN  
B. C. D.  
ENCYCLOPEDIA

OR CALL: 617-740-4555

## LEGAL NOTICE CONTRACTORS WANTED

Town of Arlington through its' federally funded Community Development Block Grant Program is currently seeking qualified contractors to provide services to the Arlington Home Rehabilitation Program. The program provides rehabilitation support to privately owned residential structures in the Town of Arlington. All contractors interested in being placed on the list of qualified contractors are required to submit an application and proof of insurance. Minority contractors are encouraged to apply. For an application and information please call (617) 646-1000 x 4791 Monday - Friday, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

## FROM PAGE ONE

## Moon

continued from page 1

by all Chinese people on this night - that all be well for those we love.

When I was young, my family would go to the rooftop balcony after a sumptuous supper. My mother would set up the table with moon-cakes, bananas, persimmons, taros, and tea. My father would help us hang up the lanterns which he had made for us: rabbit, dragonfly, butterfly, airplane, and so on. My brother and I would also create our own makeshift lanterns out of the paper boxes in which the moon-cakes came. The lanterns would remain lit well into the night. I could always sense those moments of well-being that enclosed us. It was as if the Moon Lady had cast a spell on us and that her moonlight had shown us the way to one treasure in life: a united family.

I can still recall vividly the excitement in seeing those lanterns on display in shops around the time of the Festival. Lantern-making was a big thing in Hong Kong. There were all kinds of lanterns, some simple, some elegant. A lot were mass produced. But I like those made by hand most. You first create the

frames from thin rattan or bamboo. Airplanes, tanks, dragonflies, butterflies, rabbits, and star-fruits were some of the popular repertoire. Then you carefully pasted a special kind of transparent colored-paper over the frames. Of course you should always leave some openings so that a candle can be put inside the lantern.

The island of Cheng Chau where I grew up had a wonderful tradition of "Mid-Autumn Lantern Parade." The night before the August Moon Festival, grade school students met at one end of the island, each carrying a lit lantern of his or her choice. We waited until after dark. Then we would go down the narrow and winding streets of the island, trailing along with us a "lantern dragon". The atmosphere was festive yet serene - we were all entranced by the mysterious lights cast by the "lantern dragon"; and we all felt that the Moon Lady was smiling on us from the sky, following our progress with admiration and approval.

During a time when life was relatively undisturbed by modern advances like television and telephones, it was common for village folks to sit outside their houses after supper and enjoy a chat or two with their neighbors. People at that

time still had the leisure to look up at the sky and wonder at the beauty of the universe. As they were fascinated by the Moon moving along its heavenly path, night in and night out, faithfully changing its shapes every month, their imagination took flight. On clear nights, elders would point out to the children the palace in the moon where the Moon Lady lived; or the young man whose fate it was to cut down the cinnamon tree in the Moon.

Perhaps you have not heard about the story of this young man called Wu Gan? He was a bright young man who wanted to learn the way of the deity. He searched high and low and went deep into the mountain where he found a deity. When he was studying under the deity, he made some terrible mistakes. As punishment, he was sent up to the Moon to cut down the cinnamon tree there. Wu Gan was not allowed to return to the Earth until he had finished his task. It sounded easy and fair enough. The only problem was: the tree would immediately grow back together wherever he made the cut. It was an impossible task. But in order to go back to Earth, he would have to keep working hard, hoping against hope that he would one day succeed.

But of course nobody had asked if he had ever met the Moon Lady; or if he had, whether they had become friends. Wouldn't it be nice if they had? It was a comforting thought to know someone in such a far away land.

This year, when you look up to the sky and watch the August Moon carefully, will you recognize the man and his cinnamon tree, or the rabbit with the Moon Lady? The Moon is their boat. Every night, they sail across the Milky Way and bless us with prosperity and family togetherness. At least this is what Chinese people would like to believe when the bright August Moon is shining in the sky.

# MONEY ISN'T EVERYTHING. UNLESS YOU'RE TRYING TO BUY A HOUSE.

The problem isn't paying the mortgage. It's coming up with the down payment and closing costs in the first place.

Our Affordable Mortgage Program can get you over the hurdle. If you qualify, you can buy a house with as little as 5% down.\* We'll give you a no-points mortgage at a hard-to-beat rate. And all other fees are kept to a minimum.

There are just three basic requirements for applying. First, your

income can't exceed \$46,300 (or \$53,200 for two or more earners). Second, the house you buy must be within our service area, which includes everything within 22 miles of downtown Boston. And third, it must be your first home. (If it's not your first home, ask about our low-points option.)

Maybe you can afford to buy a home after all. Call us today at (617) 722-7475 to learn about the Affordable Mortgage Program.

**THE BOSTON COMPANY**  
Boston Safe Deposit and Trust Company

\*With 5% down, for a first time home buyer. 30 year fixed rate. Certain restrictions may apply. 8.25% interest rate (8.25% APR). Lending subsidiary is Boston Safe Deposit and Trust Company. Member FDIC, an Equal Housing Lender.



Chinese Editor

Carmen Chan

English Editor

Robert O'Malley

Advertising/Feature Editor

Ching Sun

**Sampan**

雙 舳  
週 版

Design and Layout

Robert O'Malley Samson Dao, Wei-Yi Zhu, Min-Yu Gan, Robert Hanson, Carmen Chan, Sam-Chi Wong, Bang Jeng

Typesetting/Chinese Edition

DJS Printing Inc.

Chinese Typeset

Liu Yu

Typesetting/English Edition

Robert O'Malley Georgina Tam

Printer:

Worcester County Newspapers

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association and supported by a volunteer staff. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, 02111 (617) 426-9492.

Advertising rates: \$8 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$50 charge.

## FINANCIAL OPPORTUNITY

Outstanding opportunity with major corporation in financial services field expanding its Boston operation. Starting included up to \$18,000 training allowance plus commission, based upon qualifications. Excellent training programs with opportunity for rapid advancement as direct results of applied ability. Please call (617) 451-0912 Mon - Fri. 9:00 am - 5:00 pm or send resume to:

Attn. Leo Tam  
Room 401, 65 Harrison Ave.  
Boston, MA 02111

**Equal Opportunity Employer**

## Coordinator of Admissions

Coordinate all aspects of undergraduate application processing, including quality control, and supervise support staff; generate and analyze database reports. Experience working with students in a higher education setting, including supervisory experience, required; college admissions experience preferred. Demonstrated expertise in use of CRT, word processing and spreadsheet creation. Knowledge of mainframe and microcomputer applications in higher education preferred. Demonstrated organizational and communications skills required. Salary to \$24,000, depending on experience and qualifications. Send letter of application and resume by September 1, 1992 to David M. Norris, Director of Undergraduate Admissions, Admissions Office, UMass-Boston, 100 Morrissey Blvd., Boston, MA 02125-3393. An Affirmative Action, Equal Opportunity, Title IX employer.

**University of Massachusetts  
Boston**



**J.S. Waterman & Sons Since 1832**  
Affiliated Family Funeral Homes

*Sumner James Waring Jr., Pres.*



**Dignified Service to the Chinese Community**

**Good Health and Long Life to all . . .**

**清風明月 共慶中秋**

*Wishing the  
Asian Community a Joyous  
August Moon*

# Gray, Gove & Gove, Inc.

Insurance Brokers Serving the Chinese Community

301 Edgewater Place, Suite 112  
Wakefield, MA 01880  
(617) 246-9616

月圓花好 樂滿中秋



*Best Wishes for a Happy August Moon*

格瑞、格福與格福保險公司

承接各項燕梳保險



"Turn toward each other quietly and know  
There are still bridges nations cannot overthrow."  
-May Sarton

# 共慶中秋

American Friends Service Committee  
2161 Massachusetts Avenue  
Cambridge, MA 02140  
(617) 661-6130



# 人月團圓

WISHING THE ASIAN

COMMUNITY

A JOYOUS AUGUST MOON

S. Gopen Optical Co.

Leonard Shwom

Sidney Shwom

Fine Eyewear  
Contact Lenses  
Medicare  
Medicaid

各型眼鏡  
隱形眼鏡  
聯邦政府醫療卡  
州政府醫療補助卡

Hours: Mon — Fri 9:30 — 5:30  
Sat 9:30 — 2:00

37 Kneeland Street  
Boston, MA 02112-0188

Phone: 426-3659

時間：星期一至五：九點半至五點半  
星期六：九點半至二點  
電話：四二六～三六五九

# 月下起舞弄清影 中秋歡樂滿人間

*Wishing the Asian  
Community A Joyous August  
Moon*



華埠南灣社區議會

CHINATOWN/SOUTH COVE  
NEIGHBORHOOD COUNCIL

# Community Calendar

## ASIAN ARTS

**Aug. 3-28, "Mother/Artist: Motherhood and its Influences,"** at the Jefferson Cutter House, One Whittemore Park (Mass Ave. at Pleasant St.), Arlington, MA, 617-641-0595. Artists will include Maryellen Sakura, Lei-Sanne Doo, Kind Liu Behar, Sachiko Furui, among others. The exhibition is curated by Lei-Sanne Doo. Reception will be Aug. 9 from 4 to 6 pm. The topic of the exhibit addresses the assets and difficulties the role of motherhood brings to an artist. Admission is free. Mon. to Fri. noon to 4 pm.

**Volunteers Wanted:** Union Square Nursing Center has just opened a Chinese specialty wing dedicated to the care of Chinese-speaking people. The unit, called Shangrila, needs volunteers for a variety of activities including a one-on-one Adopt-a-Grandparent program, teaching a hobby or

## BULLETIN BOARD

**Aug. 30, Asian American Resource Workshop Picnic,** at Houghton's Pond, Blue Hills Reservation, Milton, MA, 1-5 pm, Softball Game 2-4 pm. Take Rt. 95 South, Exit 3. It's a potluck barbecue. Bring something to eat.

### An Appeal To Concerned Members of Our Community

On May 19, 1992, Anmorian Or died after being beaten and raped. Anmorian was five years old. She was the daughter of Eng Ros and Heng Or, refugees from Cambodia who resettled in Revere, Massachusetts in 1985 looking for a better life in the United States. In an attempt to honor Anmorian's life and to help pay for the funeral expenses of her second funeral in mid-August, in keeping with the Buddhist tradition, the Asian Task Force Against Domestic Violence has established the Anmorian Or Memorial Fund. Any money in the Fund left over from paying for Anmorian's service will go toward an emergency fund

for Asian women and children who are victims of violence in the Boston area. Donations may be sent to the following: Anmorian Or Memorial Fund c/o The Asian Task Force Against Domestic Violence, P.O. Box 73, Boston, MA 02120.

The Immigration and Naturalization Service is announcing the expiration of validity of Form I-151, Alien Registration Receipt Card, as evidence of lawful admission for permanent residence and identity and eligibility for permanent employment authorization in the United States. During the period July 31, 1992 through Aug. 2, 1993, aliens in possession of the Form I-151, and all prior documentation such as Forms AR-3 and AR-103, must apply for replacement of such documentation with the more secure, machine readable Form-1551, Alien Registration Receipt Card. On August 2, 1993, Form I-551 shall serve as the exclusive Alien Registration Receipt Card for use by aliens lawfully admitted for permanent residence. The service objective is to reduce

the number of Service documents that prove identity and eligibility for employment authorization for aliens granted lawful permanent resident status.

Persons needing to replace Form I-151 with Form I-551 must apply to Form I-90, Application to replace the Alien Registration Receipt Card. The Form I-90 must be accompanied by two photographs meeting the Alien Documentation Identification and Telecommunication (ADIT) specifications as outlined in the instructions to Form I-90, and the required \$70 fee. Three applicant signatures and fingerprints will be obtained on a separate card when the application is filed.

The applicant may retain his or her I-151 during the replacement application procedure. The Form I-551 will be mailed to the applicant's home address.

**Boston Children's Service Association After School Program** has been providing family and children services to the Chinese community for over 20 years. We are proud to announce the opening of our new kindergarten/surround care program in September. We are located near Chinatown. Children who are between 4 1/2 and 5 1/2 years old entering kindergarten are eligible. We will provide all-day and 1/2-day kindergarten programs. Tuition based on

family income. Meals will be included. Applications now being accepted. For more information call Ron Tow at 267-3700 x 362.

The Chinese Progressive Association is preparing for its 15th Anniversary Celebration! It has been 15 years since we renovated an abandoned garment factory and set up shop as the first multi-issue grassroots organization in Chinatown.

Over the years, we have taken on issues like tenants' rights, community control of development, police brutality, equal access to jobs and skills training programs, educational rights, voter registration and political participation. We've had landmark victories as well as our share of defeats, but we have consistently stood on our principles of full equality, empowerment, and democratic participation. We have grown from a handful of volunteer activists to an organization with a membership in the hundreds, a paid staff, a pleasant office, and an impact on thousands of lives.

We couldn't have made it this far without a lot of friends, and we certainly hope that you will set aside the evening of Sept. 20, 1992 to be a part of our 15th Anniversary Celebration. Tickets for the CPA 15th Anniversary Celebration are \$25 and are available at 164 Lincoln St. Or call 357-4499 for more information.

## BUNKER HILL COMMUNITY COLLEGE MAKES THE GRADE

進修英語

A+

- OUTSTANDING INSTRUCTION
- ENGLISH-AS-A-SECOND LANGUAGE PROGRAMS
- SHORT-TERM CAREER PROGRAMS
- CULTURAL DIVERSITY
- SMALL CLASSES
- AFFORDABLE TUITION

BHCC OFFERS FULL AND PART-TIME PROGRAMS DAY, EVENINGS AND SATURDAYS IN CHARLESTOWN, AS WELL AS THE CHELSEA CAMPUS.

○ ○ NEW ○ ○ EASY WALK-IN REGISTRATION  
MONDAY THROUGH THURSDAY  
8:00AM-7:00PM

JOIN US FOR AN INFORMATION SESSION,  
MONDAY & WEDNESDAY, 10:00 AM & NOON.  
FOR MORE INFORMATION ABOUT ESL  
COURSES, CALL 241-8600 X448.

BUNKER HILL  
COMMUNITY  
COLLEGE

Where Community is our middle name.

BHCC is an Equal Opportunity/Affirmative Action Institution

N. QUINCY  
MODERN ONE BEDROOM CONDO  
FOR SALE

590 sq. ft. includes: refrig, elec stve, microwave, dsh wshcr priv. patio.  
Walk to 'T', 2 underground parking spcs. \$72,000 (617) 472-8106

歡迎  
亞裔

The Quincy School Community Council's Acorn Child Care Center and Red Oak After School Programs participate in the USDA Child and Adult Food Care Program. The USDA program provides subsidization of meals for children of income eligible families in our childcare programs. Below are the income eligibility guidelines for this program.

USDA Child and Adult Care Food Program. Meals are available to participating children at no separate charge without regard to race, color, national origin, sex, age or handicap.

Secretary's Income Eligibility Guidelines for Free & Reduced Price Meals  
July 1, 1992 - June 30, 1993

| HOUSEHOLD SIZE                                | FREE MEALS |       |      | REDUCED PRICE MEALS |       |      |
|-----------------------------------------------|------------|-------|------|---------------------|-------|------|
|                                               | YEAR       | MONTH | WEEK | YEAR                | MONTH | WEEK |
| 1                                             | 6,852      | 736   | 171  | 12,599              | 1,050 | 243  |
| 2                                             | 11,947     | 956   | 230  | 17,002              | 1,417 | 327  |
| 3                                             | 15,041     | 1,254 | 290  | 21,405              | 1,764 | 412  |
| 4                                             | 18,135     | 1,512 | 346  | 25,808              | 2,115 | 457  |
| 5                                             | 21,229     | 1,770 | 405  | 30,211              | 2,518 | 581  |
| 6                                             | 24,323     | 2,027 | 466  | 34,614              | 2,885 | 666  |
| 7                                             | 27,417     | 2,285 | 528  | 39,017              | 3,252 | 751  |
| 8                                             | 30,511     | 2,543 | 587  | 43,420              | 3,619 | 835  |
| For each additional household member add..... | + 3,094    | + 256 | + 60 | + 4,403             | + 367 | + 85 |

Children who are members of AFDC assistance units or food stamp households are automatically eligible to receive free meal benefits.

WELL KEPT 2 FAMILY HOUSE

Adams Village Section, Carruth St., Dorchester.  
Close to shopping area & T. Call Ashmont Realty.  
288-0560 or 471-9832

# 社區文娛活動一覽

## 公民筆試

華美福利會是波士頓區的入籍筆試中心，凡有資格申請入籍者，均可參加此項考試。申請人將會在本會進行有關英語能力、美國歷史及政府部份的測驗。

考試費用：預先註冊者：十六元  
臨時入場者：二十元

考試費用只收銀行支票  
Money Order，抬頭請寫  
New Citizens Project/ETS

考試日期：

每月第二個星期六上午十時，報名

日期於考試日期前五星期

凡有意參加以上考試者，可親臨本會

或自行將表格寄與考試局辦理。

如對以上課程或考試有興趣者，可於

辦公時間致電：四二六一九四九二與

本會查詢。

## 華人前進會活動

### 華人前進會十五週年

華人前進會自一九七七年成立以來，至今已是十五週年了。這十五年來承蒙社區各團體、各界人士的熱心和鼎力支持，於此表示萬二分的謝意。

本會為慶祝成立十五週年，將訂於今年九月二十日（星期日）假龍鳳酒樓隆重舉行慶祝宴會；我們將邀請社會上各界人士，各會員朋友來參加出席宴會，也藉此歡慶的日子，以卡拉OK、國樂和舞蹈表演節目來娛樂嘉賓，來賓也可以在欣賞表演之餘，到臺上去表演一下歌喉，但求與衆同樂，皆大歡喜。

慶祝成立十五週年酒會的餐券現已開始發售，你可來前進會購買或可在唐人街中秋節盛會當天（八月廿三日）來我們攤位買餐券。每張餐券\$二十五元。我們極歡迎各界人士蒞臨參加慶祝酒會。

## 英文班

初級英文班：從字母和簡單的讀音規則開始。練習講十分簡單的生活會話。

## 雜物售賣攤

華人前進會（C.P.A.）於八月廿九日在 Cambridge 哈佛廣場附近的 Old Cambridge

教堂（馬薩諸大道一壹五一號舉辨 yard sale 活動，好需詳情和有物品捐贈，可詢問華人前進會

的電話：（六一七）三五七一四四九

日期：一九九二年九月六日（星期日）一勞工節假期

集合開車時間：上午七時正

集合地點：在波士頓唐人街（所物銀行門前）

離開紐約時間：晚上七時正（唐人街

在八月廿日至八月廿七日期間，在波士頓圖書館免費放映電影（查詢電話：五三六一五四〇〇×三壹九）

。放映電影如下：

「有趣的生活第二部份——光榮的年代」。時間：八月廿四日星期一下午三時至六時卅分。地點：

Rabb Lecture Hall

「瑪蓮夢露影片系列」。這是夢露和奇勒基寶合作，同時也是兩人各自的最後一部電影。八月廿五日星期二下午六時在 Rabb Lecture Hall 放映。

日期：一九九二年九月六日（星期日）

## 紐約一日遊

## 電影欣賞

下期開課日期：一九九二年九月七月學員前來報名時無須繳交任何費用；取錄與否是按報名先後而定。

地址：林肯街二樓一六四號  
電話：三五七一四四九九

## 木偶戲

Brookline Village 木偶戲院逢星期六及星期日下午一時至三時有木偶戲演出。入場券每位五元，適合五歲及以上的兒童觀眾。歡迎提前訂票。電話：七三壹一六四〇〇；地點：Puppet Showcase Theatre 32 Station st., Brookline

上課時間：逢星期一、三，下午四時卅分至六時上課，一星期共上兩

節課。一期共上課十五週。學費：非會員\$五十元；會員\$四十

元。

主要按日常遇到的事分課講述和

練習。

上課時間：逢星期二、四，下午四時卅分至六時上課，一星期共上兩

節課。一期共上課十五週。學費

：非會員\$五十元；會員\$四十

元。

高級英文班：強調會話訓練，課程內容按生活會話分類。目的是培養

學員能用英語處理日常生活事件

上課時間：逢星期一、三、五，下午一時至二時卅分上課，一星期共上三節課，一共上課十五週。學

費：非會員\$七十五元；會員\$六十五元。

有由波士頓公園到波士頓政府大廈廣場的遊行。大會希望熱心人士在會前或大會期間捐款認購「九人有一人的防線」。每碼十元。麻州的長度約有廿五萬碼。希望認購者賜贊支持。

大會有多項演講及娛樂節目，並

有由波士頓公園到波士頓政府大廈廣場的遊行。大會希望熱心人士在會前或大會期間捐款認購「九人有一人的防線」。每碼十元。麻州的長度約有廿五萬碼。希望認購者賜贊支持。

## 警惕乳癌月

十月份是全國警惕乳癌月。麻州乳癌聯盟（M.B.C.C.）將於十月十八日星期日在波士頓公園 Boston

主辦一年一度的第二次警惕乳癌的大會。據乳癌聯盟主席 Ann Maguire 說：每九個婦女在其

一生之中，會有一人患乳癌。因此必須注意檢查防治及宣傳，使不幸患乳癌的婦女得救。

大會有多項演講及娛樂節目，並

有由波士頓公園到波士頓政府大廈廣場的遊行。大會希望熱心人士在會前或大會期間捐款認購「九人有一人的防線」。每碼十元。麻州的長度約有廿五萬碼。希望認購者賜贊支持。

## 耆英會膳食計劃

耆英會膳食計劃（護老中心）

波士頓中華耆英會屬下君子樓日間護老中心、康樂樓日間護老中心及

白禮頓日間護老中心，現招收會員。

參加由美國農業部提供之「兒童及成

人膳食計劃」。不論種族、膚色、國籍、性別或殘疾人士均可參加。護老

中心會員可獲免費供應午餐。下表是

合格參加者一九九二年七月一日至一

九九三年六月三十日全家收入限額：

麻州美味食品和免費娛樂節將在九月三日至七日，在波士頓市政府大廈廣場舉行。活動時間由每天上午十一時開始至下午十一時止。由麻州卅多家餐館出售各種美味食物，屆時有免費音樂表演及各種免費娛樂活動，包括木偶戲、魔術、戲劇等。還有藝術家手工製作的工藝品展覽及出售。

麻州美味食品及免費娛樂節的淨收入將捐贈給資助飢餓和無家可歸者的團體及鄰里街坊組織。

## 本土美食

波士頓兒童服務處在中國城附近的課後活動班，為華人社區家庭和兒童提供服務達二十年。

我們非常高興通告，我們將會有一個全天幼兒班和幼兒外圍班，在今

年九月開設，凡四歲半到五歲半小孩都可被接受。

現在開始報名，學費視家庭收入而定（膳食費在內）。詳情請電：二六七一三七〇〇，發機三六二。曹先生

九月廿七日放映「一個他們叫他的人」。該

## 幼兒班

在八月廿日至八月廿七日期間，在波士頓圖書館免費放映電影（查詢電話：五三六一五四〇〇×三壹九）

。放映電影如下：

「有趣的生活第二部份——光榮的年代」。時間：八月廿四日星期一下午三時至六時卅分。地點：

Rabb Lecture Hall

「瑪蓮夢露影片系列」。這是夢露和奇勒基寶合作，同時也是兩人各自的最後一部電影。八月廿五日星期二下午六時在 Rabb Lecture Hall 放映。

日期：一九九二年九月六日（星期日）一勞工節假期

集合開車時間：上午七時正

集合地點：在波士頓唐人街（所物銀行門前）

離開紐約時間：晚上七時正（唐人街

在八月廿日至八月廿七日期間，在波士頓圖書館免費放映電影（查詢電話：五三六一五四〇〇×三壹九）

。放映電影如下：

「有趣的生活第二部份——光榮的年代」。時間：八月廿四日星期一下午三時至六時卅分。地點：

Rabb Lecture Hall

「瑪蓮夢露影片系列」。這是夢露和奇勒基寶合作，同時也是兩人各自的最後一部電影。八月廿五日星期二下午六時在 Rabb Lecture Hall 放映。

日期：一九九二年九月六日（星期日）一勞工節假期

集合開車時間：上午七時正

集合地點：在波士頓唐人街（所物銀行門前）

離開紐約時間：晚上七時正（唐人街

在八月廿日至八月廿七日期間，在波士頓圖書館免費放映電影（查詢電話：五三六一五四〇〇×三壹九）

。放映電影如下：

「有趣的生活第二部份——光榮的年代」。時間：八月廿四日星期一下午三時至六時卅分。地點：

Rabb Lecture Hall

「瑪蓮夢露影片系列」。這是夢露和奇勒基寶合作，同時也是兩人各自的最後一部電影。八月廿五日星期二下午六時在 Rabb Lecture Hall 放映。

日期：一九九二年九月六日（星期日）一勞工節假期

集合開車時間：上午七時正

集合地點：在波士頓唐人街（所物銀行門前）

離開紐約時間：晚上七時正（唐人街

在八月廿日至八月廿七日期間，在波士頓圖書館免費放映電影（查詢電話：五三六一五四〇〇×三壹九）

。放映電影如下：

「有趣的生活第二部份——光榮的年代」。時間：八月廿四日星期一下午三時至六時卅分。地點：

Rabb Lecture Hall

「瑪蓮夢露影片系列」。這是夢露和奇勒基寶合作，同時也是兩人各自的最後一部電影。八月廿五日星期二下午六時在 Rabb Lecture Hall 放映。

日期：一九九二年九月六日（星期日）一勞工節假期

集合開車時間：上午七時正

集合地點：在波士頓唐人街（所物銀行門前）

離開紐約時間：晚上七時正（唐人街

在八月廿日至八月廿七日期間，在波士頓圖書館免費放映電影（查詢電話：五三六一五四〇〇×三壹九）

。放映電影如下：

「有趣的生活第二部份——光榮的年代」。時間：八月廿四日星期一下午三時至六時卅分。地點：

Rabb Lecture Hall

「瑪蓮夢露影片系列」。這是夢露和奇勒基寶合作，同時也是兩人各自的最後一部電影。八月廿五日星期二下午六時在 Rabb Lecture Hall 放映。

日期：一九九二年九月六日（星期日）一勞工節假期

集合開車時間：上午七時正

集合地點：在波士頓唐人街（所物銀行門前）

離開紐約時間：晚上七時正（唐人街

在八月廿日至八月廿七日期間，在波士頓圖書館免費放映電影（查詢電話：五三六一五四〇〇×三壹九）

。放映電影如下：

「有趣的生活第二部份——光榮的年代」。時間：八月廿四日星期一下午三時至六時卅分。地點：

Rabb Lecture Hall

「瑪蓮夢露影片系列」。這是夢露和奇勒基寶合作，同時也是兩人各自的最後一部電影。八月廿五日星期二下午六時在 Rabb Lecture Hall 放映。

日期：一九九二年九月六日（星期日）一勞工節假期

集合開車時間：上午七時正

集合地點：在波士頓唐人街（所物銀行門前）

離開紐約時間：晚上七時正（唐人街

在八月廿日至八月廿七日期間，在波士頓圖書館免費放映電影（查詢電話：五三六一五四〇〇×三壹九）

。放映電影如下：

「有趣的生活第二部份——光榮的年代」。時間：八月廿四日星期一下午三

# Happy August Moon Festival



## MIDTOWN HOME HEALTH SERVICES

A professional multi-cultural home health agency providing supervised homemaker/home health aides in homes.

Reasonable private rates and employment opportunities available in Boston and surrounding suburbs.

## 人月團圓

177 Tremont Street  
Boston, MA 02111  
TEL: (617) 426-1628

*Best Wishes For A  
Happy and Successful  
August Moon Festival*

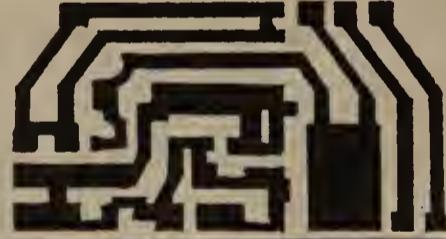
## 共慶中秋

Quincy School Community Council  
昆市社區學校民衆委員會

Over 20 years of service to  
Boston's Asian Community through:

*Acorn Child Care Center  
Adult English as a Second Language  
Chinatown Summer  
Red Oak After School  
Recreation/Youth*

Main Office: 885 Washington St., Boston, MA 02111



## 先鋒電子公司

ADVANCED  
ELECTRONICS INC.

112 Beach Street, Boston, MA 02111  
(必珠街一百一十二號)

Telephone: 482-5266

## 華埠第一家電子生產公司

歡迎諮詢求職機會

The first and fast-growing electronics manufacturing company  
in Boston Chinatown continuously searches for talent.



## 先鋒電子公司全人敬賀

## 月圓花好 樂滿中秋

## BEST WISHES FOR AUGUST MOON

# 麻省房屋財務局：

## 25,000 房屋貸款

麻州房屋財務局提供合格第一次購屋者：

※ 低率貸款（26—30年定期）

※ 首期可低至 5%

※ 合理的貸款條件

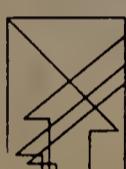
※ 全州均有

麻州房屋局提供中、低收入的家庭，  
購買或修復第一次的房屋。

若要索取本局貸款辦法

及免費的購屋手冊，

均請與下列地址、電話聯繫：



Massachusetts Housing  
Finance Agency  
Office of Single-Family Programs  
50 Milk Street, Boston, MA 02109  
(617) 451-2766



MHFA

共慶中秋  
清風明月

敬祝

業主及  
管理全人

君子樓

Greetings from

**Quincy Tower  
Associates and  
Management**

Quincy Tower  
5 Oak St. West  
Boston



BEST WISHES FOR A  
HAPPY AUGUST MOON

# 人月圓

Teresa M. Tse, D.M.D.

# 謝慕寅牙醫博士

80 Boylston Street  
Suite 306  
Boston, MA 02116

TEL: (617) 482-8550

大同藥房  
Tai Tung Pharmacy

夏利臣街二百五十六號  
256 Harrison Ave., Boston MA 02111  
482 — 7419

Eva Mok Chau 周莫漪華  
Registered Pharmacist 執照配藥師

Biddy Lee Gibbs 李瑞霞  
Registered Pharmacist 執照配藥師

精配藥方及接受各種醫藥補助咁  
接受醫藥補助咁 (Medicaid)  
接受藍十字燕梳 (Master Health Plus)  
接受 Tufts Associate Health Plan  
接受孕婦醫藥補助 (Healthy Start)  
精配藍十字老人咁 (Medex III)

Pharmaceutical Card System (P.C.S.)



奶券 六合彩 報紙 咖啡 配鎖匙



共慶中秋

# 《知多一點點》

王誌信

## 唐人番名之累

上期談名字，說到歐裔命名的大缺點在於可選用的一名甚少，於是常出現同名的事。既然同名常見而不免，則不以為奇（有人同名，正常得很）。所以班裏有兩位瑪利，鄰街有五名彼得，千萬別笑。不是會得罪人。不，同名極平常，笑笑也不得罪人。只是他們會在背後笑你一大塊哩！同名有什麼好笑！

「名」雖然有限，「姓」却極多（幾乎想說「無窮」啦），這也是歐洲文化的特色。來美多年，每交新的歐裔朋友，最怕碰的便是姓氏。當然也有些「熟口熟面」一點的如史密斯、莊臣之類的姓，但千奇百怪的更多。就以執筆日（八月十三日）波士頓環球報第一頁上出現的人名，便包括有姓克林頓、基爾、馬他連、布殊、戈爾、杜卡基斯、麥加夫、杜倫等廿七個人物，全部不同姓。這情形很普遍，絕不出奇。隨便找一組人數量多些也行。我手頭上有另一份名單（某大機構僱員表，我替他們做員工福利計劃），共六十一人，全部不同姓。名呢？三個勒夫、兩個蘇珊、四個彼得……。

至於華裔，情況剛相反。手頭有一份紐約出版的中文報，翻開香港新聞頁（隨意找一頁而已），十三則新聞共提共二十個人名廿二個姓氏（已婚婦女有兩位兼用夫姓及本姓）。裏面已經有兩位姓林、兩位姓王、四位姓張。廿二人中有八位（超過三分之一）遇到同姓宗親，我們絕不會認為奇事。歐裔見到這現象瞪目結舌，我們笑他「多餘」！有家牙科保險公司調查他李姓保戶與李姓牙醫是否親戚，簡直叫我們大笑不已。

要是有個人，取用歐裔姓氏（譬如說：

歐裔靠姓作分辨，華裔憑名作特

## 取名問題之二

：敬之），則你想找第二位「拉雲士敬之」，絕非易事。多找位布殊華祥也難。

：很可惜，目前不少情況剛巧相反。不少唐人保有唐姓（無可厚非）而換用番名。這是將兩種文化裏重複得最多的兩種東西放在一起，於是就天下大亂。你數數看：你所認識和知道的人當中，有多少位

Mary Chin？

華埠昆士小學的校長總要求別人稱他 Pak Fun Wong，還不是因為波士頓有太多 Peter Wong！

用華裔多人相同的姓氏加上歐裔多人相同的姓名，造成的混淆相當多，影響也深且遠。我做保險，碰到的牙醫事例相同的，為數不少；且有愈來愈多的趨勢。這並非華裔之福。

有位朋友（姑譯其名）堅持不肯

子女取番名。子女幼時無異議，到入

學校後便有意見。這位朋友對孩子說

：「你班裏有多少位約翰？」孩子答

：「三個。」「多少嘉芙蓮？」「兩個。」「全校呢？」「太多了，數不過來。」「那麼有多少位華強？」「

「你看，你多具個性、多獨特！全校只有一位華強！」

夏日炎炎，如果有一杯冰凍之飲品在手，享受一下火辣辣的陽光，真是一件想心樂事。今次我特別向各位介紹三款簡單之夏日飲品，希望各位會喜歡。

曾嘉兒

## 仲夏飲品

### 東方明珠

材料：士多啤梨八安士雪糕一湯匙，鮮奶二杯，檸檬汁一茶匙，檸檬皮茸一個，橙汁二湯匙，糖霜一湯匙，冰數粒，橙花酒一湯匙。

製法：(一) 將士多啤梨切片用糖霜及橙花酒醃十五分鐘。

(二) 將所有材料放入打拌器內打匀。

(三) 將打好之成份倒入杯中加士多啤梨在杯邊作裝飾。

(二) 以薄荷葉裝飾。

### 夏日戀歌

材料：士多啤梨八安士雪糕一湯匙，鮮奶二杯，檸檬汁一茶匙，檸檬皮茸一個，橙汁二湯匙，糖霜一湯匙，冰數粒，橙花酒一湯匙。

製法：(一) 將士多啤梨切片用糖霜及橙花酒醃十五分鐘。

(二) 將所有材料放入打拌器內打匀。

(三) 將打好之成份倒入杯中加士多啤梨在杯邊作裝飾。

### 石榴飄香

材料：石榴汁半杯，梳打水半杯，檸檬汁一茶匙，糖水酌量，冰數粒。

製法：(一) 將以上之材料混合。

(二) 倒入杯中用車厘子作裝飾。

糖水之製法：滾水一杯再加糖一杯以中水煲二十分鐘即成。



## HAPPY NEW YEAR

## 華埠餐廳

## CHINATOWN CAFE

“ THE COMMUNITY’S FAVORITE EATERY”



堂食外賣  
經濟碟飯  
精美小菜  
巧手燒臘  
金牌麵食  
港式雲吞  
名厨主理：  
經濟美味  
清潔舒適  
出餐迅速  
免惠小賬

We are serving  
wonton soup now!!

(617) 695-9888

262 Harrison Ave.

Boston, Mass

(Conveniently located at Tai Tung Village  
One block from New England Medical Center)



# 中秋節誌慶

**UNIVERSAL FOOD  
SPECIALTIES, INC.**

波士頓美東公司  
批發餐館雜貨專車送達

224 Crescent Ave.  
Chelsea, MA 02150  
Tel: 889-1881

Richard Kong

**MEI-TUNG  
SUPERMARKET**

**美東超級市場**

109 Lincoln Street  
Boston, MA 02111  
Tel: 426-1917

**Action For Boston Community Development**  
Joins in the Celebration of the August Moon

**人月團圓**

Over 30 years of uniting people with opportunities through:

\*Early Childhood Programs: Head Start\*Day Care\*Child Care Choices of Boston\*  
\*Health Services/Family Planning\*Foster Grandparents\*  
\*Surplus Food Distribution\*Fuel Assistance\*Weatherization\*  
\*Center for Jobs, Education and Career Training\*  
\*Urban College Program\*Elder Services\*Advocacy and Outreach\*  
\*Youth Programs\*Housing Services/Assistance\*  
\*Neighborhood Network of APACs and NSCs\*

Action for Boston Community Development  
178 Tremont Street  
Boston, Massachusetts 02111  
(617) 357-6000



ABCD Chinatown Neighborhood Service Center  
Chinese American Civic Association  
90 Tyler Street, Boston, MA 02111  
(617) 426-9492

## 中華頤養院解僱護士助理 雙方各持己見

在中華頤養院工作了近三年的一名護士助理，最近因預早填寫了院民護理程序表而遭解僱。認為院方處理不近人情，在沒有警告下把她開除。院方以謊報病人資料為理由，認為事態嚴重，不能縱容，故把職員解僱。

勞資雙方各執己見。

事發於八月五日，葉文娟是中班護士助理員（工作時間三時至晚上十時），她說當日身體感不適；同時被調到二樓工作，她一向在三樓工作（二樓的院民一般比三樓院民病況較輕，護士助理管理每組院民數目也較

都是以「燈」為主角的。一是正月十五的元宵節，另一個就是八月十五中秋節。

中秋節的花燈上畫的內容多與月亮的傳說有關。

諸如嫦娥奔月、吳剛伐木、玉兔搗藥等。其造型或圓如明月，或如伏兔，林林總總，與元宵花燈大相逕庭。

記得小時候祖母給我講過兩個關

於中秋明燈起源的故事。

元末人民為了反抗殘暴的統治，於秋天奮而揭竿起義。當時傳遞消息不但利用放入有信息紙條的甜餡大圓餅，即演變至今的月餅，而且有效地使用不同形狀的燈籠和燈球來傳遞秘密消息、命令，互相聯絡。明朝推翻蒙古統治之後，每年中秋大家都扎起五彩繽紛的花燈來紀念和慶祝勝利。李的才女，她的新婚的丈夫被徵入伍與當時叛逆朝廷的安祿山作戰。她思夫心切，日則村頭翹首而候，夜則把持燭篩苦等。她在燈籠上寫了很多思念的詩句，又畫了很多美麗的圖畫。村民極喜愛這些燈籠，紛紛求售於她。當時叛逆朝廷的安祿山作戰。她思夫心切，日則村頭翹首而候，夜則把持燭篩苦等。她在燈籠上寫了很多思念的詩句，又畫了很多美麗的圖畫。村民極喜愛這些燈籠，紛紛求售於她。她終於等到情報回歸圖案。人們都以

## 中秋燈趣

黃煥堂

為是燈籠帶來圓圓好運，後來演為風俗，取其燈明月圓家人歡聚之意。  
〔舒廣袖〕  
附圖是從一個中秋走馬燈上的圖

她是燈籠帶來圓圓好運，後來演為風俗，取其燈明月圓家人歡聚之意。  
〔舒廣袖〕  
附圖是從一個中秋走馬燈上的圖

多。約四時許，葉感不適，嘔吐過後坐下休息，順道拿了院民的護理程序表填寫。院內每個院民皆有個人護理程序表，由護士助理

觀察院民表現如食量、大小便等，及護助的護理工作填寫，一般在晚上院民上床後填寫，下班前交與當班護士審閱。

葉說所填寫的是一般的護理程度，而其中有四個病人的進食量也填上了。她說對那幾位院民較有認識，有把握知道他們的食量。護理主任屈莉絲在巡視院民時發現葉文娟身體不適，也同時發現了她把院民資料填上，隨即把她帶到院長室與許佳儒面談，決定把她開除了，在開除書上劃上線是由她「謊報個人資料」。

葉說這是她第一次犯錯，要求通融。葉文娟認為她的錯不過在於提早填寫護理表，並不構成謊報資料。況且在未交到護士之前，她也可以按院民情況而改寫。她說自己三年來工作亦沒有犯過錯。這一次犯錯便遭革職，有點不近人情。

充情況，且說護助曾受訓指導填寫護理表，葉更認為這次被開除，與她以往跟院方的關係有關。她說去年她因工受傷，遭病人扭傷了手腕，受薪停職了好幾個月。院方曾多次要求她帶病上班，因此發生過衝突。

一位現職頤養院的護士助理員表示，葉文娟無疑是犯錯了，但院方的處理也有點過份，應該給她警告，給她一個機會。她說以前也會有護助因提早填寫院民護理表給護理監督發現，發出口頭警告便是了。她說在頤養院的工作壓力很大，尤其英語能力不好，在外邊找工作不易，犯錯便被開除覺得很沒保障。

時間。而且院方即使這沒有明文規定填寫護理表，葉說她說提早填寫護理表是不認識到事態的嚴重，院民護理表是按護理情況，據觀察而填寫。院民還未進食前已填上食量，便是謊報資料。

## 意外受傷怎麼辦？

★因工受傷 ★汽車意外  
★不慎跌倒 ★火警受傷  
★鉛中毒

二十年經驗，採用先進科技辦案，多位西人律師，專誠為你服務

第一次面談免費，案件成功辦理後才付錢

歡迎電話洽詢

華人業務代表（通國、粵語）  
龔小姐

HAL K. LEVITTE LAW OFFICES  
One Boston Place, Boston  
Boston Office: (617) 227-1792  
Lynn Office: (617) 599-9722

**BayBank®**

BayBank 提供下列各種方便的服務：

### \* 支票及儲蓄戶口

您可以在我們繁多的戶口中，選擇最合適您的，例如：基本支票戶口，每月只付 \$2·50。每種支票戶口都可以連接一個儲蓄戶口，而且可以得到一個提款卡。

### \* 貸款與信用卡

您可以得到貸款申請的快速答覆，通常在一天之內。此外，我們信用卡的利率也是最好的。

### \* 房屋貸款

我們提供各種固定及浮動利率的低率貸款方案。我們還有特殊的 BayBank Neighborhood Home Buyers Program™ 貸款，協助第一次購屋者購買房屋。

### \* 商業服務

我們提供商界客戶各種特殊的服務，包括存款戶口及商業卡及其他投資服務。

為了您的荷包打算，請來本行。請電 1-800-BAY-FAST®, 一日廿四小時，任何時間均可。或請駕臨任何一間分行亦可。



## CHINATOWN RESIDENTS

Multi-Language Fact Sheets  
On CA/T Construction Plans  
Are Now Available In:

**Chinese  
Vietnamese  
Spanish**

Copies Of Translated Fact  
Sheets And Other  
Informational Materials Can  
Be Obtained By Contacting  
The Projects Public  
Information Staff.

Central Artery/Tunnel Project  
One South Station  
Boston, MA 02110  
951-6000



## 華埠居民

中央幹線／隧道建築計  
劃現已印製成多種語文  
的說明單張公開派發。  
所翻譯成的語文有：

**中文  
越南文  
西班牙文**

領取各類譯文單張及其  
他資料可聯絡工程的公  
共消息職員。

**中央幹線／隧道工程  
南火車站一號  
波士頓·麻州〇二一一〇  
電話：九五一~六〇〇〇**

共慶中秋

## 泰平市場 THÁI BÌNH

640 Washington Street  
Boston (Chinatown), MA 02111  
Tel: (617) 426-3131  
(617) 426-2782

FREE PARKING DAILY

**COOK ASIAN FOOD AT HOME!**

清風明月

- \* Fresh meats, seafood & vegetables
- \* Fresh fruits from Asia & South America
- \* All kinds of Chinese, Vietnamese & Thai foods.

本號專售： 罐頭食品 蔬菜肉類  
零沽批發 東方雜貨 無任歡迎

# 兒童故事篇

余鴻筆

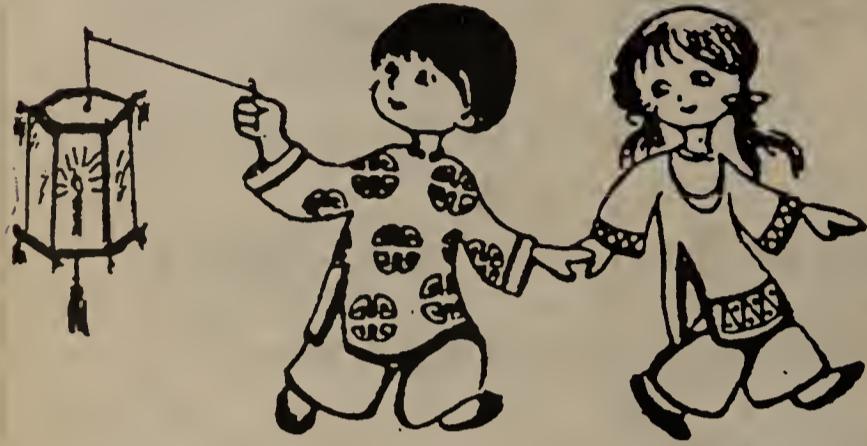
記得兒時渡中秋

「牀前明月光，疑是地上霜；  
舉頭望明月，低頭思故鄉。」

小朋友，你們可知道寫這首詩的唐代大詩人李白，對月亮特別偏愛？朗月當空的時候，中國人往往會興起與家人團聚的渴望；尤其是農曆八月十五，我們相信這天晚上的月亮最大最圓，所謂「月到中秋份外明」，對月懷念親人，互祝平安是最自然不過的。

農業社會的耕作程序，每每和月亮的運行變化息息相關，中國人有稱月亮為「月宮娘娘」、「月光菩薩」的，表示出月亮在一般人心中的地位。農人經過一年辛勞的操作，到了中秋時節才算放下重擔，抱着欣懽感謝的心情，等待一年的豐收。如果能夠一家團聚，共賞明月，當然是更美好的事。

筆者小時候家居香港的長洲島，每年中秋節前夕，島上都有「提燈會」——小學生聚集在島的一端，由老師的帶領下，各人提着自製的燈籠：蜻蜓、蝴蝶、白兔、楊桃、飛機、大頭，五花八門；點上蠟燭的燈籠，隨着一隊隊的小人兒，穿過大街小巷，迂迴舞動，跟在天上的明星互相輝映。



子、楊桃、柚子，還有香蕉、蘋果、葡萄和梨子），掛起各式各樣的燈籠，在涼夜如水的秋色裏，靜靜享受這一家團聚的時刻。每家的燈籠一直燃點至午夜，小孩子則可以提着燈籠到處遊玩。記得哥哥和我最喜歡用餅盒作玩具，上面放一支蠅蠅，用長繩穿過盒的一邊，拖着這條「方船」，心滿意足的玩一個晚上。

賞月當然不能沒有月餅，廣東月餅的種類很多，有金華火腿月、單黃或雙黃蓮蓉月、豆蓉豆沙月，也有小孩喜愛的「棋子餅」、「豬籠餅」。潮州月餅也很特別，一個大大的圓餅，皮是用甜粨做的。不過我最愛的還是月餅盒上的圖畫：有典雅的古人賞月圖、仕女拜月圖、更普遍的是婦女奔月圖。

也許你們會聽過月宮嬌娥的傳說，或者玉兔搗藥的故事，你們可知道月中還有棵桂樹，有個年青人吳剛每晚上都在砍這桂樹？你想知道爲什

原來吳剛這小伙子人很聰明，他一心要當神仙，於是到深山去尋仙學道。有一次因為觸犯了錯，被罰到月中去，他要先把桂樹砍倒才可以返回家鄉。這棵玉桂樹雖有五百多丈高，但吳剛並不害怕，問題是他每次砍下刀，斧口處就會自動復合，他每天都重頭開始。可是吳剛並沒有氣餒，每天晚上他都在努力，希望終有一天

\*八月五日華埠劇場在昆士學校舉行，由演藝沙龍演出多項中樂節目。籌委會成員阮陳全鳳鼓勵着英每日劇場攜帶小孩欣賞，讓孩子從小認識我國文化。

一陣小暴雨

能克服這難題。  
小朋友，今年中秋節晚上，你可會留心聽聽月中傳來鏗鏗的砍樹聲？這不正是吳剛又在努力嗎？要是你用心觀看，或者你會發現嫦娥仙子和王免在月宮裏回望人間，為我們帶來一年豐收的滿足，一家團聚的快樂。

宋代詞人蘇東坡有這名句：  
「但願人長久，千里共嬪娟。」  
嬪娟指的就是這朗朗的中秋明月。今年的中秋節，我們就把中國人這純樸的祝禱托負給明月，讓她皎潔的光輝，為每一個人帶來平安和希望。

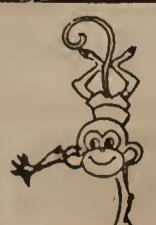


# 中秋節，對每一個中國人來講，不論生活在任何國家或任何地方，在這一天都要用各種方式來歡渡中秋佳節。中國有五十多個民族，每個民族都有自己的音樂、語言、民歌或者山歌等等。這些民歌、音樂有愉快而熱情的；有憂愁而悲傷的；有表達愛情和中秋節八月十五的。我粗略選上幾首不同民族風格的民歌，和八月十五中秋節有關的，與大家閒談三兩。

教授書畫

少年兒童基礎班  
素描油畫專修班  
國畫書法專修班

[日電] 423 - 3798 何裕  
[夜電] 268 - 4618 袁裕



婚禮  
攝影 · 錄影  
**WEDDING**  
**PHOTOGRAPHY**  
**VIDEO PRODUCTION**  
TEL. 277-6933

# 樂滿中秋

波士頓基督教華人佈道會致意

各項聚會歡迎參加

英文(英語)主日崇拜: 每星期日上午九時十五分  
 中文(粵語)主日崇拜: 每星期日上午十一時正  
 中文(國粵語)主日崇拜: 每星期日下午一時正

主任牧師馮雅各

波士頓華埠哈利臣街 249 號

電話: (六一七)四二六~五七一一

Boston Chinese Evangelical Church

All are welcome

English Worship Service: Sunday 9:15 a.m.  
 English Sunday Bible School: Sunday 11 a.m.

Associate Pastor: Rev. Steven Chin  
 249 Harrison Ave., Boston, MA 02111  
 (617) 426-5711

## NEWMAN PREPARATORY SCHOOL

offers  
 ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

- small classes
- daily language laboratory under teacher supervision.

and

## COLLEGE PREPARATORY STUDY

- complete high school curriculum
- personalized program
- disciplined atmosphere
- guidance department to help in college choice

預科學校

提供

英語(第二語言)班

※ 小組上課

※ 每日由教師指導下使用語言實驗室。

及

大學預科班

※ 完成中學課程

※ 配合個別需要

※ 環境優。紀律好

※ 輔導處協助選擇大學

## NEWMAN PREPARATORY SCHOOL

(Co-educational)  
 245 Marlborough St.  
 (between Fairfield & Exeter Sts.)  
 Boston, MA 02116

267-7070 267-4530

## BEST WISHES FOR A HAPPY AUGUST MOON

Jeanne M. Fong  
 Attorney

### 鄺冠文律師事務所

五十二號廟街四樓  
 (佐頓媽士大公司對面)

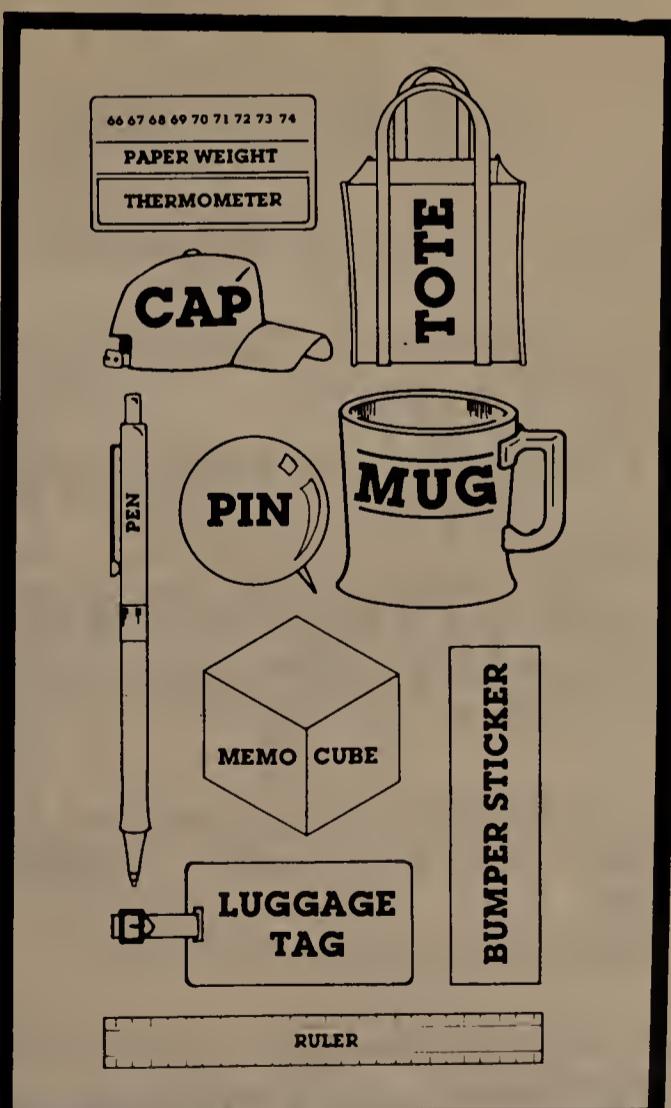
52 Temple Place 4th floor  
 Boston, MA 02111  
 電話 Tel: (617) 426-0625

請繼續惠顧



月圓花好 樂滿中秋

**Send the  
 message.**



**Salisbury  
 Sales, Inc.**  
Conceptual Marketing Since 1964

Lucy Wong  
 Sales Representative

36 Linden Street, Framingham, Massachusetts 01701  
 508/872-4333 FAX: 508/626-1699

Robert R. Missle  
 President

# 公開來信

## 把愛永遠存在異國

各位女士先生：

我是來自台灣的留學生，現在愛荷華大學商學院攻讀財務博士學位。

今年三月初在一次例行的血液檢查中，意外發現罹患 Leukemia，即俗稱的血癌（或白血病）。目前暫時依靠化學治療控制異常的白血球。而唯一的生存機會則是必須在十二到十八個之內找到骨髓，進行移植手術。

我雖有弟妹四人，檢查結果却無一人與我血液完全相同，故必須求助於所有在美國的華人，希望在您們當中找到我的有緣人，使我得到重生的機會。

對於年輕的癌症病人，在人生事業正在起飛的年齡，得到這種病變，如果沒有得到適合的骨髓，生命的期限隨即指日可待。滿腔的報負與理想也只能被迫割下休止符。相信每一位珍惜生命的有情衆生都不忍坐視生命的結束與早謝，及白髮黑髮的人生至悲。

同是離鄉背井的天涯遊子，同是出門在外的中華後裔，只有您們的熱心幫助，才能使我重獲生機。請伸出援手！謝謝您！

溫文玲

九二

## 骨髓捐輸

血癌，在過去已經發生在不同地區許多華人的身上；將來，也許還要繼續發生。而所有的血癌病患都面臨著雙重的痛苦：第一，他（她）們多半是孩童或年輕人；第二，他們都必須等待骨髓捐贈，或者，等待死亡。

眼前便有這樣一個受著血癌煎熬的年輕女孩，只有你我才能挽回她。她的機會只有百分之一到百萬分之一。而且只有東方人的骨髓才有較大的可能適合她。因此，我們懇求您能立即慷慨應允，今天便加入我們捐贈的行列，否則，我們便是在逐日失去她。

我們更大的心願則是藉此在美國建立屬於東方人的骨髓庫，讓所有未來的東方病患者不再受著生命與精神上的折磨。

這是一件需要全東方人共同協助的義舉，否則，我們仍將持續聽到這樣的吶喊與哭嚎。

我們想提醒您的是：骨髓捐贈並不是一件可怕的事。它的主要功能在於獲取少量健康的骨髓，注入患者的骨髓中，以恢復其正常的造血功能，重建患者的免疫系統。因此，骨髓捐贈有兩個步驟：

1. 抽血檢查：僅需抽取一至三試管的血液，以便檢查您的白血球抗原與病人 A、B、D、R 型態及數值完全符合，您才有可能成為捐贈者，並經由您的手中，再創造生命的奇蹟。而這個機會，我們已經說過，只有百分之一到百萬分之一。
2. 抽取骨髓：在您白血球抗原與病人完全符合，並在您的同意下，醫院才會進行骨髓抽取手術。手術僅抽取極少量的骨髓。由於人體骨髓具有再生能力，並且手術係在麻醉下進行，骨髓的抽取不僅無害，而且沒有太大的痛苦。通常捐贈者在捐贈後會感覺肌肉酸痛，但三至五日後即可正常上班工作，兩週後全部不適感均會消失。

目前愛荷華市所有東方人均在熱烈參與這項義舉。但我們仍需要您的贊助，不僅是為了溫小姐本人，也是為了所有現在及將來的東方人。我們會持續將這項活動透過廣告、海報、報章雜誌、廣播及電視，推廣到全美各地，以便建立東方人永久的骨髓庫。您的贊助方式十分簡便，只需要與全美骨髓捐贈中心 American Marrow Donor Program 聯絡，該中心便會替您安排鄰近的醫院抽血檢查。在您抽血檢查後，透過該中心每週例行的資料搜尋，您便可得知溫小姐及其他東方人的救命恩人。讓我們再一次懇求您：伸出援手！把愛永遠存在異國。謝謝！

\* American Marrow Donor Program  
電話：一八〇〇六五四一貳

健康。

四七

愛荷華大學中國同學會

伍德本柏文徵求着老、殘障人士，需要一或二臥房柏文者，前往登記申請後補名單。房租將按第八章規定，按收入之多少而調整。少數族裔者請踴躍申請。請每日在十一至五時電：五二二～九〇二二或寫信至：

Woodbourne Apartments  
6 Southbourne Road  
Jamaica Plain, MA 02130

## SEARCH REOPENED

The Environmental Careers Organization seeks Nat'l Mgr for Minority Opportunities Program. Responsibilities include: program development and administration, fundraising, student conference planning, proven fundraising ability, exp working with communities of color, public speaking and program design a must. PC knowledge desirable. Resume to V.P., ECO, 286 Congress St. 3rd Flr., Boston, MA 02210.

Chinatown McDonald's

FOOD FOLKS & FUN



Come and celebrate August Moon Festival with us.

Free large sandwich with any purchase of Big Mac, Quarter Pounder With Cheese, Filet O'fish, McChicken Sandwiches or McLean Sandwiches.

Valid at: McDonald's Chinatown  
702 Washington Street  
Boston.  
Valid until: 9/30/92

麥當勞與大家同慶中秋節

為歡慶中秋佳節，麥當勞特推出酬賓計劃，從即日起至九月三十日止，凡到華埠麥當勞購買任何一種的大三文治，即可獲贈同樣三文治一個，有效期至九月三十日。

華埠麥當勞餐館  
華盛頓街七〇二號  
波士頓

Free Large Sandwich when you buy the same sandwich. When you buy one of McDonald's large sandwiches, you'll get another free. Choose from our Big Mac® Sandwich, \*Quarter Pounder® With Cheese, McChicken® Sandwich, McLean Deluxe®, McLean Deluxe® With Cheese, or Grilled Chicken Sandwich.



\*Weight before cooking 4 oz (113.4 grams) Cash value 1/20 of 1¢ Expires September 7, 1992 Limit one coupon redeemable per customer per food item per visit. Not valid in conjunction with any other offer. Plus tax if applicable. At participating McDonald's in Eastern MA, RI, Southern NH, Southeastern CT, Kittery, ME, and Brattleboro, VT © 1992 McDonald's Corporation

\* 恭賀中秋 佳節同慶 \*

欲詢問華埠規劃及發展

請聯絡：722-4300 轉 4223

有關一般市區建設及規劃資訊

請聯絡：722-4300 轉 4217, 4218

## IN CELEBRATION OF AUGUST MOON FESTIVAL

For information on Chinatown Planning and Development contact: 722-4300 ext. 4223.

For general information and materials on City Planning and Development contact: 722-4300 ext. 4217, 4218.

BOSTON REDEVELOPMENT AUTHORITY



\*泰平超級市場經理 Lu Dinh

陳小慧攝

華埠的商業仍以「食」為主。儘管市道欠佳，位於必殊街與蟲街的泰平市場正擴充三倍營業，打通至金都戲院。不久華盛頓街六百九十號的拱型天花板下便不復見成龍的功夫、周星馳的無厘頭，而是排排的游水海鮮、新鮮蔬果及冷凍肉食……

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

新開的市場將與華盛頓街紅燈區接連，但陸並未感到憂慮。他說不良份子一般愛留連關閉的店鋪，他感到對亞裔的商業甚少滋擾。

陸從越南來美十二年，其父在越南也以經營雜貨店為生，故他自少也有實際的工作經驗。其太平洋集團成立有四年，主要股東有三人，他是股東之一。一向經銷批發亞洲食品。

是次市場擴充裝修投資約五萬元，股東之一親自動手裝修，大量添置貨物架，收銀機是從公開拍賣購入的。而金都戲院，除了有歷史性的建築雕塑還留在市場的天花板上，放映室已搬到二樓，現正在進行修繕。



## 泰平市場擴大三倍

### 大型作業迎合廣大顧客

時移世易，陸先生說以往小型雜貨市場的經營亦見困難。大型的經營的好處是增加貨品的種類，迎合更廣的顧客需求，同時大量購入貨品，便能以更低價錢出售。

陸說市場的顧客已不再限於華人，包括越裔、韓裔、東裔、泰裔都喜歡到華埠購買亞洲食品，他的市場便要容納更多不同種類的貨品。

不單亞洲食品，更考慮到附近上班的外籍人士，特別在華盛頓街一帶，就祇有一家小士多，他的市場將會出售部份美式超級市場的貨種，如果汁、餅食、意大利粉等。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陸從越南來美十二年，其父在越南也以經營雜貨店為生，故他自少也有實際的工作經驗。其太平洋集團成立有四年，主要股東有三人，他是股東之一。一向經銷批發亞洲食品。

是次市場擴充裝修投資約五萬元，股東之一親自動手裝修，大量添置貨物架，收銀機是從公開拍賣購入的。而金都戲院，除了有歷史性的建築雕塑還留在市場的天花板上，放映室已搬到二樓，現正在進行修繕。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

市場經理陸先生 (Lu Dinh) 說，雖然市面經濟不景，消費者可能減少上餐館食肆，到市場購物回家煮食仍較為化算，故市場業務並不見影響。

市場的裝修，陸說是仿效西式的超級市場，擴闊通道，好容納手推購物車，同時較闊的通道也較方便清潔。為方便顧客的出入，除必殊街的門口，又將增開華盛頓街及蟲街的出入口，均設收銀站，四通八達，更加建傷殘出入口。

陸說市場的顧客，除了華埠及波士居民外，有遠自勞奧市、羅德島、康州的。尤以週末顧客最多。該市場在週末提供整天免費泊車。顧客購買四十元以上便可享用必殊街的停車場。他說一般家庭消費平均也達五、六十元。而且很多家庭利用整天免費停車，在華埠及波士頓市遊覽，他說這對亞裔的商業甚少滋擾。

陳小慧  
一陳小慧

六個月前計劃擴充業務，決意開創全華埠最大的市場，佔地約一萬平方呎。市場仍在裝修階段，預料下月全線開幕。

# 我們要 改進您的生活

一般人以爲，每家銀行都差不多。銀行的各項服務，無論說得怎麼天花亂墜，也都像店裏的商品一樣，到哪家買都差不多。

我們絕對駁斥這種說法！我們相信，銀行可以改善您的生活，而一旦您做了選擇，便有權利期待如下的服務：您的儲蓄將受謹慎而妥善的管理。

若您有問題，應被迅速而有禮地解決。

銀行將珍視您這個顧客，且力圖改進以維繫與您的關係。簡單來說，銀行要有信心能夠改進您的生活。

我們便能做到這一點，因爲我們是與衆不同的銀行。我們花費數百萬元來訓練工作人員，使他們對銀行的服務及系統運作完全了解，並能對顧客作周到的服務。我們了解，爲保證便捷及信用的銀行服務，需要在科技上做不斷的投資，這是爲今天，也是爲將來。

我們企業性的經營，力圖創新各項服務，以適合顧客的不同需要。

如果您想到要換一個銀行，請優先考慮我們。我們將利用這個機會，向您證明我們與衆不同，我們能改進您的生活品質。

這也是我們在這兒的理由。



We're here to make a difference.<sup>SM</sup>

Member FDIC.

# 催笑大師方成

—陳小慧

甲：「你有什麼了不起，有本事把我吃掉吧！」

乙：「我才不吃你，我是維民。」

中國漫畫家方成以上例解釋何謂幽默。他說：「幽默是語言的藝術。」

「幽默要有含蓄，使在笑中同時引起聯想和推斷，領悟其中含義。維民令人聯想依斯蘭教，教義不吃豬肉。假如乙正接了當的指責，甲說：『你是頭豬。』便不見幽默了。」

從事催笑事業數十載的方成，原

名孫順潮，原籍廣東省台山縣，說的

却是滿腔動聽的京片子，方的作品多

取材自現實生活，為民眾喉舌，諷刺

官僚作風陋弊，針砭社會百態，反映

種種矛盾現象……有如明鏡一臺，是

醜是美，清澈玲瓏，莞爾之餘，又對

國內民風狀況，多一重的了解認識。

官僚主義作風及其流弊是方成漫畫一個很普遍的題材。幹部自封老爺，下

方成畫了一幅古代的官吏坐轎，下

註：『不要叫我老爺，叫我公僕。』

方的一幅『為官老爺畫像』是個穿解

放逐、張大盤口的大人。在官僚作風下，《官樣文章》是一張，經過幾位長的每級主任蓋章的文章。

不健全的官僚制度往往造成一切依上面來指示，下方祇需打報告、搞思想運動。濫用公費、貪污成風都是方成漫畫責難的主題。

封建傳統思想、重男輕女、物質主義掛帥、找對象論家庭背景、社會

資源分配不足……都是方成漫畫中的諷刺對象。

莫道漫畫為逗笑兒嬉之物，方成

將古典文學傳奇人物——布袋和尚、黑

城風李逵等，賦予傳神的造像，配以

打油詩之，性格精靈畢現。方成以

國畫寫意筆法將中國傳統幽默的神采

盡於宣紙上，無論筆觸用彩，宜濃宜

淡，佈局構圖精妙絕。

驟眼以為自己在欣賞着國畫家的

作品，但方成說從來沒有學過美術，

更沒有國畫的訓練基礎。方自少最愛

塗壁，在牆上『發表』佳作，一直是

理科的學生。在武漢大學的化學系畢

業，早年也曾從事化學研究工作。

方的第一幅公諸於世的漫畫是在

一九三七年的『一貳九學運』中誕生

。亂世出俊傑，他當時不過是高中二

年級的學生，在北京的學生聯合會中

當宣傳工作。日軍侵華，華軍被迫撤

出，學生不滿，上街大遊行。中央警

察為制止『暴亂』，竟揮刀傷害學生

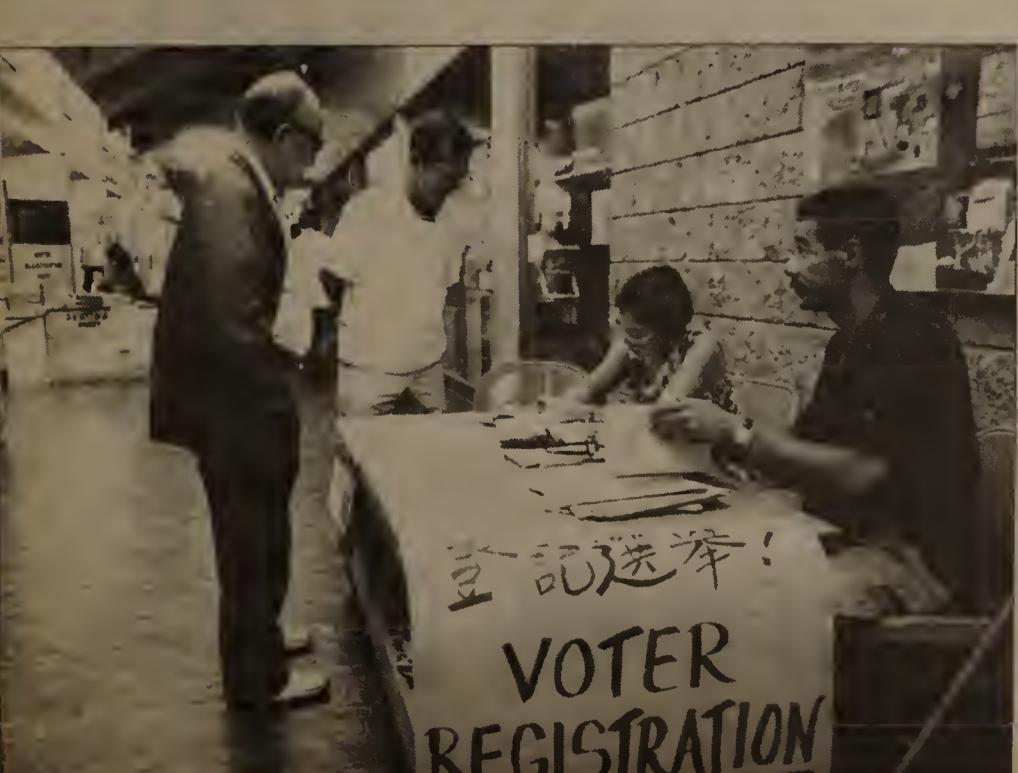
。他便畫了一把滴着血的大刀，海

報上寫着『中國人的刀，什麼人的血？』張貼在校門口上。



—陳小慧攝

大都會保險公司，使您高枕無憂  
**MetLife**  
汽車·房屋·健康·儲蓄人壽  
·退休金·互助基金  
65 Harrison Avenue, Suite 401, Boston, MA 02111  
波士頓華埠夏利臣街六十五號四樓  
日：(六一七)四五一~〇九一二  
晚：(六一七)三三八~〇四四四  
通曉廣東話·國語·英語。  
歡迎電話查詢·免費解答各項保險問題



—陳小慧攝

\*八月份為選民登記月，圖為昆士學校選民登記站。

Best Wishes for a  
Happy August Moon  
人月團圓

Asian Community Big Sister Program  
Big Sister Association of Greater Boston



為波士頓兒童服務的非牟利機構

to volunteer or refer your child  
please call: (617) 236-8070

京，方說當時對共產黨是滿懷理想  
的。除了畫漫畫外，方也好寫作、小說、雜文、喜劇、相聲，甚至有關  
品文、雜文、喜劇、相聲，甚至有關  
幽默與諷刺的理論文章。

文化大革命，方被判成右派，挨鬥抄家，被關進牛棚，送到幹校，十年內祇有農耕粗活。他的妻子漫畫家陳今言，不幸也被這十年的文化大革命摧殘而死了。

今年八十四歲的方成，看起來祇有六十多歲，大概笑能使人保青春吧。方成仍幽默不懈。這次來美，便是應美國幽默雜誌《談話世界》之邀來美交流討論。

天安門大屠殺，中國軍隊殺害中國學生，方成沒有畫成漫畫，他說身在成都對具體情況不了解。

方說中國憲法規定不能公開攻擊批評政府。憲法既定，還有什麼好說，就是畫了，也沒有報章刊登。

方指出漫畫在歐洲十八世紀已有，但在中國要到二十世紀才開始。在沒有皇帝統治下才出現。雖然他認為中外的幽默原理皆一樣，把握語言的含蓄藝術，祇是題材因生活、社會情況而異。在中國，以漫畫諷刺社會現象、官僚作風，是沒有問題的。但不能直接畫個別的領導人，也不能直接指共產黨。看來中國大陸的幽默感，畢竟是有限度的。



塔美士大學  
恭賀  
一九九二年

# *GREETINGS TO OUR NEIGHBORS IN CHINATOWN*

*Wishing you a happy August Moon Festival*

中秋慶月圓

Tufts University supports Chinatown Against Drugs.

余達明律師

Paul M. Yee

Attorney At Law

52 Temple Place, Fourth Floor  
Boston, Massachusetts 02111  
Tel: (617) 426-4411

BEST WISHES FOR A  
HAPPY AUGUST MOON

中秋勝景 人月團圓

# 廣教學校夏令營

## 民俗體育樂趣多



一陳小慧攝

\*廣教學校夏令營，學生們玩中國陀螺。

第一屆中華廣教學校學生夏令營於八月第一週舉行，參加學生共九十一人，分民族體育、美術及舞蹈組，分別由三位來自台灣的老師負責教授：林淑惠指導民族舞蹈；黃哲雄老師負責體育及周鳳華負責美勞。

學生分三天學習美勞、體育及舞蹈，遇五便進行成果表演，平均每天兩小時的速成學習，成果却令人意想不到。

民俗美勞使學生學習了中國繩結及造成小飾物；民俗體育的玩意：扯鈴、陀螺、跳繩、踢毽子，雖然在中國已有千年歷史，但是對美國長大的小孩子都是很新奇的玩意。孩子似乎很快領會，在三天內學會甚至上台表演，又顯得熟練就熟，小孩的學習能力是難以想像的。



\*廣教學校夏令營成果表演，圖為舞蹈《水汪汪》演出。

一陳小慧攝

林淑惠老師指導的民族舞蹈《水汪汪》、《男兒一定強》及《農家樂》亦有精采的表演。《男兒一定強》是個標槍的舞蹈，很多男孩可能第一次才拿起中國的標槍，約有六呎長，揮動要轉，最初有點狼狽，但不消半小時，已見顯著的熟練，到週五的台上表演，更見矯健身手。林老師發現廣教的學生學習很認真、很用心、領悟力很強，再加上本校的老師從旁協助，她發覺學生一般對師長都很尊敬，使教授更有系統。

《農家樂》一舞是全場表現最精采的舞蹈，從農村的耕作到嫁娶，小孩更穿上不屐、戴上草帽、媒人、新娘新郎服飾，趣怪可愛，全場鼓掌歡笑。

該夏令營老師由僑務委員會贊助邀請，到美國各大城市—紐約、亞蘭達、新澤西、匹士堡及波城作為期兩個半月的教授華僑子弟，學生參加費用全免。

短短一週的夏令營效果令人驕傲，除廣教學校校長及老師皆感讚嘆難得外，家長更上前向舞蹈老師表謝意。

## 大同村街坊節

一年一度大同村街坊節於八月九日在大同村廣場舉行，這次節日活動有多項，計有新節奏樂團表演唱、美東國術會舞獅、亞裔選民登記，還有聯慈善社、美東國術會等社團捐贈之食品分派街坊。是日大同村張燈結彩，一片熱鬧，村民喜氣洋洋參與各種活動。計前來參與這次活動的街坊有四百多人，積極參與選民登記有十多個人。一位姓陳的老伯說：「一年一度的街坊節，村民都很熱情參加，除了大同村辦事處和聯誼會的人積極籌備節日活動外，一些婦女早幾天就為節日作準備，做織點為節日供應街坊，使參與活動的人能享受節日樂趣。」

大同村聯誼會主席余仕昂說：「大同村每年街坊節都得到各有關社團與商戶支持，使街坊節能辦得成功，促進街坊鄰里相互往來，和藹可親。」今年的街坊節最可惜的是下雨天，天公不作美，所以各種活動地未能全面展開。（英麟）

## 波市警民關係日

波市每年一度的警民關係日於八月四日在華埠公路邨內舉行，波市警務署長盧柱當到波市各鄰里與居民會面，表揚各區在防止罪行的努力。本年獲嘉許的是每週駐守公路邨接見華埠居民投訴的社區服務警員戴安娜·格寧、華裔警員（亞裔罪行行動組）的探員李偉文及波市督察羅拔·凱頓。華埠更特別頒予區議會共同主席陳榮紅玉。提供村內居民一個彼此認同的識，分享區內娛樂的晚上。



二十五公頃的私人樹木，並不是你搬到這兒的唯一原因……

- 泳池及網球場
- 陽台特殊設計
- 居住寬敞舒適

自公路三號至十二號出口後轉東一三九號，三點二哩後到

Mariner's Hill 右轉。  
辦公時間：週六及週日，十二時～五時。

由麻省房屋貸款局貸款，並由州街發展管理公司經營管理。

900 Mariner Hill Drive  
Marshfield, MA 02050  
(617) 837-6200

服務華人  
不遺餘力

## IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY  
One Boston Place, Boston, MA 02108  
(617) 723-6200

廿四年經驗

\*永久居留 \*工作許可

\*遞解出境辯護 \*入籍

\*投資移民 \*勞工紙

特惠舢舨讀者 · 第一次面談免費

- \* Permanent Resident Status
- \* Family-based Visa Petitions
- \* Temporary Work Visas
- \* Labor Certifications
- \* Investors
- \* Naturalization and Citizenship
- \* Deportation Proceedings

# 齊來猜猜

## 中秋燈謎

丁錫齊作

(一) 聖境桃園難入住  
好花不謝朝朝麗  
犬吠如聞聲好好  
水來草木顏皆變  
(猜一物)

(二) 有面無口，無脚有手  
面同身大，用手而走  
(猜一用物)

(三) 萍水飄流迹不定  
草不生時生也竭  
(猜一漢字)

(四) 我你展望  
(猜一現代中國人名)

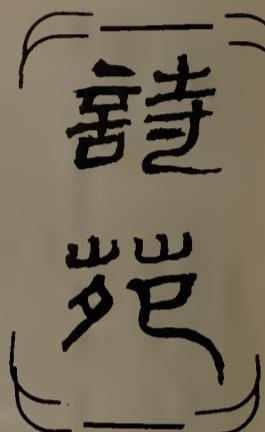
(五) 右手拿犀斗  
往西去種豆  
(猜一漢字)

(六) 君子處事總堂堂  
身潔心清無外物  
(猜一漢字)

(七) 尖頭不戴帽  
肖像原無像  
(猜一漢字)

(八) 芸蘿山出麗人兒  
休道效颦遺笑柄  
(猜一傳媒名)

(九) 有口不鳴以眼鳴  
聲發陽關三疊韻  
(猜一用物)



夏（七律） 丁錫齊

秋 司徒天正

避暑夏時納夏涼  
夏林映翠夏山遠  
夏蝶雙飛夏舞急  
夏蟬噪夕夏陽入  
夏風播送夏荷香  
夏水深淺夏日長  
夏蜂群採夏釀忙  
夏苑流連夏夜央

旭日驅氛霧，千帆過海來。  
桅高天際遠，風急浪花開。  
水手雄奇陣，旌旗錦繡堆。  
鷗躍白鳥過，如掠閱兵臺。  
浩蕩長帆列，高檣瀝此間。  
落日飛煙火，夷歌響夜灣。  
昇平疑可待，宵夢尚班班。

贈昆士小學校長黃伯勳  
須憑教育造人材  
卓越政星從崛起  
淳風浴化能成矣  
教育高峰隆美境  
其二  
育才教化有天鉤  
語教中英雙軌進  
融和衆力聯師友  
欲使三千皆棟柱  
丁錫齊草於  
九年六月下浣

贈昆士小學校長黃伯勳

其一

秋

# 月圓花好

波士頓基督教救恩堂致意

地址：天滿街參參參號  
(即華埠公路村對面圓形教堂)

### 經常聚會時間

主日崇拜：主日下午二時正(粵／國語)  
主日學：主日下午一時  
青年團契：星期五下午七時  
少年團契：星期五下午六時  
查經禱告會：星期五下午七時

歡迎主內同道，華人僑胞蒞臨參加，共同崇拜同頌主恩，本堂另設有移民入籍班，英文班等歡迎電詢問。

電話：(617) 423~3798  
何健生牧師

謹祝各位讀者

# 讓 Brookline Savings Bank 成為您第一次貸款的最後一站

本行第一次購屋貸款計劃，將幫助您了解更多有關購屋、貸款、抵押的知識；還可以幫助您省錢！第一次購屋者除了可以省掉律師費外，還可以在交屋手續費上少一個點。也就是說，您可以有更多的錢來付首期，搬家費或是其他所需。

若有興趣知道更詳細資訊，請電本行的借貸部門，電話：730-3500 或駕臨任何一家分行均可。

the old bank

**BROOKLINE SAVINGS BANK**

with new ideas

Brookline Village • Coolidge Corner • South Brookline  
Longwood • Washington Square  
730-3500 Member FDIC/DIFM Equal Housing Lender



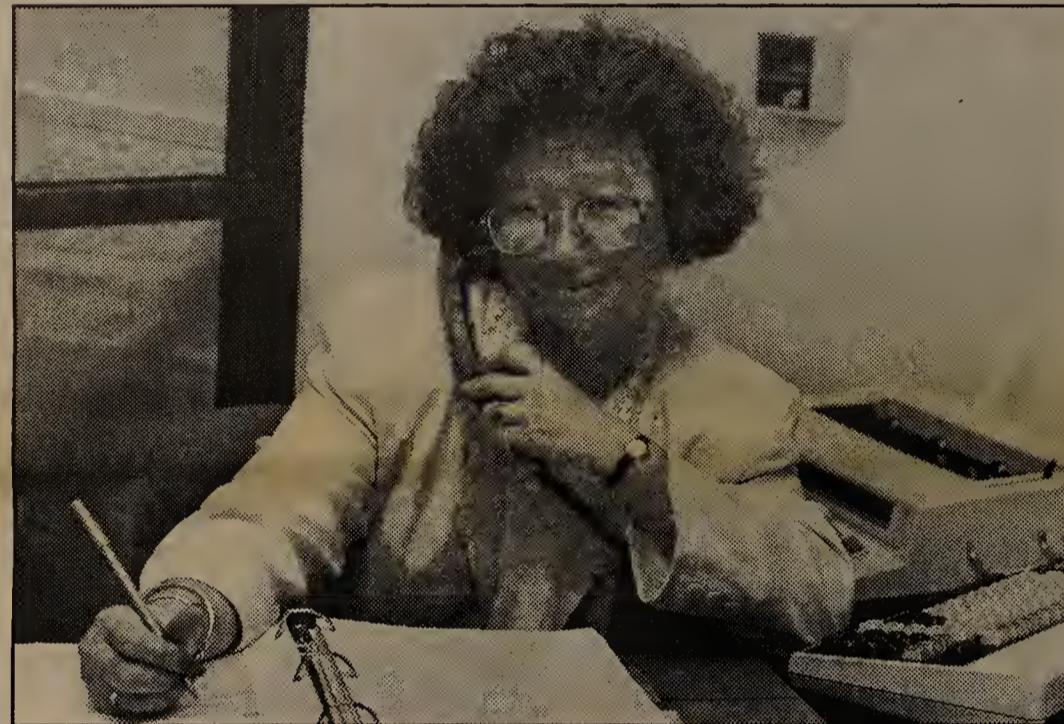
## 賞碟，乾杯

景德鎮的陶瓷傳統源遠流長，此鎮的藝術陶瓷手工藝家沿襲著祖先流傳下的優良傳統、技術、知識和經驗，使景德鎮之陶瓷於幾世紀以來成為世界上最受讚譽、最珍貴的精藝品。

安合受 - 蒲旭公司充分了解這優良傳統之珍貴性，並堅守此宗旨來提供最佳產品，與大家共享這份完美的感覺。



# 在昆士儲蓄 銀行，我們會 講你的語言



請光臨昆士儲蓄銀行北昆士分行並詢問梅曼英女士。曼英是我們銀行之駐行翻譯，她會講國語、廣東話和台山話。曼英會親自協助你辦理你在銀行的一切來往事務，快捷暢便。

昆士儲蓄銀行為你提供全部銀行業務服務，其中包括：高利息的證券儲蓄及快速批准的貸款。我們有多種容易批准之房屋貸款。

我們的NOW支票帳戶所收服務費用是最低廉的。如每月的平均結存達100元或以上，服務費用收1元及每使用一支票收費20仙。如每

月平均結存低於100元，則每月收服務費2元及每使用一支票收費20仙。NOW帳戶只要起額十元便有利息收入。十八歲或以下及六十五歲或以上的顧客及直接過戶存款者都一律免收服務費。

請光臨HANCOCK街371號——我們在北昆士市的昆士儲蓄銀行分行，並要求梅曼英女士親自服務，她是隨時樂意為各界辦理一切財務業務的。請看閱本行有關房屋貸款及NOW支票帳戶之中文小冊子。請親臨本行或電話查詢。我們均樂意為你服務。



**昆士儲蓄銀行 (Quincy Savings Bank)**

聯邦儲蓄保險公司(FDIC)  
麻省存款保險基金會(DIFM)會員  
優盛銀行集團屬下公司  
電話: (617)471-3500

# 八十年代香港電影精選

一  
八十年代香港電影精選 一陳小慧 六

香港電影近年在國際電影界的重  
視下，幾乎成爲熱潮，中外擁臺大有人  
在，美加各大城市每年均有香港電影  
節精選放映。而談論看香港電影，幾  
乎更是電影文化人的時尚。波士頓藝  
術博物館電影部於八月底至九月中推  
出十二齣八十年代香港電影精選，港  
片迷又可大飽眼福。

八十年代對香港電影業是個很有  
代表性的年代，隨着七十年代的新浪  
潮導演學成返港，紛紛加盟電視台製  
作；或逐步摸索大銀幕製作，到八十年  
代也許進入成熟階段，掌握更見圓  
滑，而在票房上也取得一定的成功。  
大影城制度亦沒有以前那般壟斷整個  
電影市場。新一代的年青導演更自組  
電影公司，追求更大的發展，使香港  
電影出現更茂盛的局面。這次八十年  
代香港電影精選挑選的都是較有代表  
性的導演製作及戲種，而且包括不同  
戲種：動作、恐怖、喜劇、文藝、功  
夫……。

\* 雞同鴨講：高志森導演，許冠文、

許冠傑主演，八月廿七日六時，廿  
八日八時十五分。

許氏兄弟是喜劇笑料的保證。許  
冠文開的燒鴨店，以古老傳統方式經營，與對面街的新式快餐炸雞店展開  
搶客大戰。

\* 鬼打鬼：洪金寶導演。八月廿七日  
八時，廿八日六時。

洪金寶是兒童導演出身，十歲便  
進入戲劇學院學習京劇，習藝八年，  
是著名的七小福之一。從武術指導至  
導演，更開設自己的電影公司寶祥、  
寶和。八〇年的鬼打鬼是創業之作。

洪金寶是個多產的導演，影片多以喜  
劇或功夫片爲主。大多執導兼主演。  
\* 投奔怒海：許鞍華導演，林子祥、  
馬斯農主演。九月二日六時，九月  
三日八時。

筆者認爲是許鞍華最佳之作，以  
新聞觸覺描寫解放後越南的情況。

胡楓說要去香港，張艾嘉問那是個怎  
樣的地方，胡楓說，香港是個龍蛇混  
雜，有幹勁的人最適合的地方，離開  
仍然是香港人的一大課題。徐克的結  
語是一句：「祝你好運。」



高志森導演

\* 《雞同鴨講》許冠文許冠英搞笑扮相。

\* 《英雄本色》：吳宇森導演，周潤發、狄龍、張國榮主演。九月十日六時及十一日八時十五分。

賭下英雄片的戲路，周潤發演活了  
Mark 哥這個角色。槍彈如林，暴力是港片的一大特色。

\* 賭神：王晶導演，周潤發、王祖賢主演。九月十日七時十五分，十一日六時。

賭是香港人生活的一大部份，香港人喜歡賭，也喜歡看人賭，看人冒險，看人欺詐。

\* 《父子情》：方育平導演。九月十六日六時。

方育平是個踏實派的導演，早年替香港中視台拍攝的《獅子山下》、《野孩子》，便備受重視。父子情更獲香港電視金像獎——最佳影片及最佳導演獎。

\* 《龍虎風雲》：林嶺東導演，周潤發主演。九月十六日八時。

本片獲八七年香港電影金像獎——最佳電影獎。林早年在無綫電視編導《家變》、《大報復》等長篇劇。

\* 《龍兄虎弟》：成龍導演，成龍、譚詠麟主演。九月十七日六時及十八日八時十五分。

《奪寶其兵》的再造，成龍從功夫片《醉拳》開始備受歡迎。影片以火速動作，高度驚險，動作設計新穎迎取觀眾。海外電影界認識香港電影，首以成龍爲先。

\* 《省港旗兵》：麥當雄導演。九月十七日八時及十八日六時。

大圈仔偷渡到港，計劃打劫珠寶店，發財還鄉。祇可惜事違人願，罪上加罪。連場追捕，緊張場面。麥早年替麗的電視台監製及編導《十大奇案》、《大丈夫》等。省港旗兵是他第一次導演的電影，備受注目，之後並制作了三部續集。

波士頓藝術博物館位於

465 Huntington Ave.  
地鐵綠線正線直達。查詢：二六七九三〇〇，內線三〇六。

語是：

技术  
楚鬼故事開先河，連場鬥法、特  
技，又有點徐克的神經質。

九月四日八時，九月九日六時。

徐克的電影愛流露香港的情懷，

胡楓說要去香港，張艾嘉問那是個怎

樣的地方。

樣。

離開

仍然是香港人的一大課題。

徐克的結

語是一句：

「祝你好運。」

## 紐英倫唯一雙語報紙

Newton Cemetery Corporation

庭園式墓園，服務大波士頓區



一八五五年成立  
無宗教派別  
花園地火葬壁龕  
照顧週全  
經濟合理  
請洽詢免費小冊

請電（英語）：

791 Walnut Street, Newton Center, MA 02159 (617) 332-0047

24小時華語服務—AT&amp;T國際長途電話服務

自幼學中文·母語是最親

白日依山盡  
黃河入海流  
欲窮千里目  
更上一層樓

AT&T客戶服務中心提供24小時免費電話諮詢服務，華語服務員親切而熟悉的國語和粵語，令您倍感溫馨。

AT&T與您語言相通，心意相通，所以您對我們提供的優質服務，各種節省費用的電話優惠計劃有更深刻的認識，客戶服務中心24小時隨時樂意為您效勞，並使您獲得稱心滿意的答覆。

本中心為住宅電話用戶服務的事項包括：

- 介紹AT&T的各項產品及服務，並因應個別需要提供建議。
- 國際及州際長途電話收費詳情的查詢。
- 協助查核電話賬單。

• 報名加入AT&T「呼應全球計劃」AT&T Reach Out World Plan 和「呼應全美計劃」AT&T Reach Out America Plan 等的電話優惠計劃。

- 任何有關長途電話服務諮詢。

請將以下兩個華語服務電話號碼記下，或貼放在您方便看到的地方，以便隨時可打電話，享受免費的諮詢服務：

1 800 338-8095 轉內線 413 (國語)

1 800 338-8106 轉內線 413 (粵語)





案事務執行五百件指稱個案，包括入屋行劫、販毒、傷人，但大部份皆在華埠以外發生的。

利（Woo）將負責日間巡邏，而周·丹利（Danny Chow）將負責晚間巡邏。李健還說將與兩位警員到訪華埠商戶，作進一步的認識，以便日後溝通。於九一年初成立的亞裔罪案行動組，由於本年初亞裔行劫亞裔的罪行倍見猖獗，且發生於市郊地區，亞裔罪案專組不再隸屬甲區，已轉到總部。

在掃蕩娼妓問題上，警務署以女  
華裔裝妓女拘捕嫖客，在過去兩週  
內，有近百人被捕，其中大部份為  
波城以外的非亞裔人士，亞裔五人。  
李毅早前曾與市長及警務署長表  
示華埠兩大困擾為娼妓及幫派活動，  
由於市府財政緊縮，有關增聘亞裔警  
員受擋置。但警務署最近調派兩位亞

# 正視華埠問題 調派華裔警員

市府華埠聯絡員李建遠最近表示  
市府為正視華埠的公共安全問題，除  
了最近的大舉掃蕩娼妓行動之外，並  
得警務署的支持，調派兩名華裔警員，  
早晚各一巡邏華埠街道，同時並將加  
設更多的街燈及改善照明系統。

擣蕩姫姪

## 加設街道照明



\*國術師傅胡清的弟子練習踏高蹺舞醒獅，將於中秋節表演。胡清師傅說此招在美甚為罕見，史無前例。 —陳小琴攝

—陳小琴攝

## 中秋節表演節目

廿三時零五分：Arthur Murray 社交  
舞蹈示範

廿三時二十五分：《海港明燈》爵士舞蹈

廿三時四十分：民西市中文學校中國  
舞蹈

廿四時正：華美藝術協會中國傳統  
舞蹈

廿四時十五分：越美福利會越南傳統  
舞蹈

十一時四十分：明氏舞蹈團  
十一時五十分：麥當勞叔叔魔術表演  
十二時二十分：李貝芬表演孔雀舞  
十二時三十分：《新節奏樂隊》中文流行曲演唱  
十二時五十五分：華林國術會功夫表演  
一時十分：Piggyback 舞蹈團爵士及芭蕾舞表演  
一時三十分：《大波士頓中華文化協會》中國舞蹈  
一時五十五分：廣教學校民族舞  
二時十五分：王世旺傳統舞蹈  
二時三十五分：波城華人佈道會基督教音

一年一度中秋節將於八月二十三日期日十一時至五時舉行，當天自早上七時半起，封閉必珠、乞臣、泰來及利臣街部份街道，並於二十二日晚凌晨始禁止泊車。中秋節並且安排豐富表演：十一時：美東國術會醒獅表演；十一時二十分：中華主席黃流興、市長

# THE SAMPAN

C.A.C.A.  
90 Tyler Street  
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.  
US POSTAGE PAID  
PERMIT NO. 54358  
BOSTON, MA